

# Château Margaux & La Viejecita





ÚNICO EN EL MUNDO

# CHÂTEAU MARGAUX

Juguete cómico-lírico en un acto

Música

Manuel Fernández Caballero

Libreto

José Jackson Veyán,  
en versión libre de Lluís Pasqual

Estrenado en el Teatro Variedades de Madrid,  
el 5 de octubre de 1887

Edición de Miquel Ortega  
Editorial Tritó de Barcelona, 2012

---

# LA VIEJECITA

Zarzuela cómica en un acto

Música

Manuel Fernández Caballero

Libreto

Miguel Echegaray,  
en versión libre de Lluís Pasqual

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela,  
el 30 de abril de 1897

Edición de Emilio Casares  
Ediciones Iberautor / Instituto Complutense  
de Ciencias Musicales, 2008



Producción del Teatro Arriaga de Bilbao, en coproducción  
con el Teatro Campoamor de Oviedo y el Grec '09 Festival de Barcelona

Estas funciones están dedicadas a la famosa LUCRECIA ARANA, «tiple de los madrileños», que estrenó el personaje de Carlos en *La viejecita* en 1897 e interpretó el de Angelita en *Château Margaux* en 1907.



#### Duración aproximada

*Château Margaux* y *La viejecita*: 1 hora y 40 minutos (sin entreacto)

#### Fechas y horarios

25, 26, 29, 30 y 31 de marzo; 1, 2, 5, 6, 7 y 8 de abril de 2017, a las 20:00 h.  
(domingos, 18.00 h.)

Funciones de abono 25, 30 y 31 de marzo; 1 y 2 de abril

Funciones con autodescripción: 1 y 2 de abril

Función con visita táctil: 2 de abril (16:30 h.)

Para más información, visite la página web: [teatrodela zarzuela.mcu.es](http://teatrodela zarzuela.mcu.es)

# Índice

## 1 *Château Margaux* *La viejecita*

Ficha artística

06

Reparto

07

Introducción

08

Argumento

10

Números musicales

12

## 2 Artículos

El poder de las ondas...

LLUÍS PASQUAL

16

Aquella radio en technicolor

IÑAKI GABILONDO

18

Vino, apuestas y fiestas galantes:

*Château Margaux* y *La viejecita*

JULIO VÉLEZ SAINZ

20

Lucrecia Arana: El alegre triunfo  
burgués de la bohemia

CONCHA BAEZA

38

## 3 Libretos

*Château Margaux*

48

*La viejecita*

58

## 4 Cronología y biografías

Cronología de Manuel Fernández Caballero

RAMÓN REGIDOR ARRIBAS

90

Biografías

96

## 5 Fotografías de escena

*Château Margaux* y *La viejecita*

JAVIER DEL REAL

ENRIQUE MORENO ESQUIBEL

108

## 6 El Teatro

Teatro de la Zarzuela

Personal

120

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

122

Orquesta de la Comunidad de Madrid

123

El Bar del Ambigú

124

Información

125

Próximas actuaciones

126





1

Sección

# CHÂTEAU MARGAUX LA VIEJECITA

Ficha artística  
06

Reparto  
07

Introducción  
08

Argumento  
10

Números musicales  
12



16 / 17

# F

## icha artística

Dirección musical	<b>Miquel Ortega</b>
Dirección de escena, iluminación	<b>Lluís Pasqual</b>
Escenografía	<b>Paco Azorín</b>
Vestuario	<b>Isidre Prunés</b>
Coreografía	<b>Montse Colomé</b>
Maestros repetidores	<b>Roberto Balistreri</b> <b>Lilliam Castillo</b>
Ayudante de dirección	<b>Leo Castaldi</b>
Ayudante de vestuario	<b>Isabel Cámara</b>
Ayudante de iluminación	<b>Alfonso Malanda</b>
Arreglos para piano de los anuncios publicitarios	<b>Miquel Ortega</b>

Orquesta de la Comunidad de Madrid  
(Titular del Teatro de la Zarzuela)

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela  
Director **Antonio Fauró**

Sobretitulado **Noni Gilbert** (traducciones)  
**Antonio León** (edición y sincronización)  
**Víctor Pagán** (coordinación)

# R

## eparto

Locutor Ricardo Gracián,  
Don Manuel

Angelita Vargas, Dolores  
Izquierdo, Luisa

Comandante, Don Francisco  
de Borja Talvez, Carlos

Capitán Esteban Martín,  
Manuel Fariñas, Federico

Brigada don Conrado  
Salvatierra, Sir Jorge

Teniente don Luis María  
Fernández Canedo, Fernando

Sargento don Rafael Pontejos,  
Técnico de sonido, Marqués  
Aguilar

**Jesús Castejón**

**Ruth Iniesta** (días 25, 26, 29, 31, 1, 2, 5, 6 y 8)  
**Sara Blanch** (días 30 y 7)

**Borja Quiza** (días 25, 29, 31, 2, 6 y 8)  
**Ricardo Velásquez** (días 26, 30, 1, 5 y 7)

**Emilio Sánchez**

**Miguel Sola**

**Antonio Torres**

**Lander Iglesias**



# I

## ntroducción

**D**OS zarzuelas de finales del siglo XIX con música de Manuel Fernández Caballero. *Château Margaux* (1887) fue uno de los grandes éxitos del Teatro Variedades de Madrid; *La viejecita* se estrenó diez años más tarde (1897), en el Teatro de la Zarzuela, con una gran Lucrecia Arana entre sus intérpretes.

El 22 de junio de 2009 se estrena en el Teatro Arriaga de Bilbao la producción que ahora podemos disfrutar (en colaboración con el Festival Grec de Barcelona y el Teatro Campoamor de Oviedo).

Un programa doble que reúne estas dos joyas de la zarzuela que Lluís Pasqual, su director de escena, transforma en un programa de radio. En esta propuesta, que desarrolla un nuevo relato teatral, *Château Margaux* forma parte de un concurso radiofónico en cuya emisión se escuchan los números musicales de la obra. Esta historia prosigue con *La viejecita*, que forma parte del espectáculo como si fuera una representación emitida asimismo en directo desde el estudio de radio.

Sobre todo ello sobrevuela el ambiente de la radio española de los años cincuenta, al que Pasqual impregna de sus recuerdos de infancia, donde la zarzuela escuchada a través de las ondas fue su verdadera educación musical.

A fin de cuentas la magistral combinación de estas dos populares piezas de Fernández Caballero crea un novedoso y cautivador ambiente escénico, donde la belleza musical de sus melodías y el divertido juego teatral hacen de esta velada una experiencia inolvidable...

# I

## ntroduction

**T**wo zarzuelas from the end of the 19<sup>th</sup> century with music by Manuel Fernández Caballero. *Château Margaux* (1887) was one of the great successes of the Teatro Variedades in Madrid; *La viejecita* (*The Little Old Lady*) premièred ten years later (1897), at the Teatro de la Zarzuela, with the great Lucrecia Arana among the members of the cast.

The production now ready for us to enjoy premièred on June 22nd 2009 at the Teatro Arriaga in Bilbao (in collaboration with the Barcelona Festival Grec and the Teatro Campoamor in Oviedo). A double programme bringing together two jewels of the zarzuela repertoire, which Lluís Pasqual, the stage director, transforms into a radio programme. In this version, which unfurls a new theatrical narrative, *Château Margaux* is part of a radio competition, and during its broadcast we hear the work's musical numbers. The story continues with *La viejecita*, (*The Little Old Lady*) which appears in the show as if it were a performance broadcast live from the radio

studio. Everything is imbued with the ambience of 1950s Spanish radio, which Pasqual impregnates with memories from his infancy, when hearing zarzuela over the radio waves was his real musical education.

In short, the masterful combination of these two popular works by Fernández Caballero creates a novel and captivating stage milieu, where the musical beauty of their melodies and the entertaining theatrical playfulness make this evening an unforgettable experience...

# A rgumento

EN la primera parte vamos a asistir a la retransmisión extraordinaria del programa *La Zarzuela del Sábado* con el gran Ricardo Gracián al micrófono. En esta noche, el patrocinador *Château Margaux* nos desvelará la nueva melodía para su campaña de propaganda que interpretará el ganador del popular concurso radiofónico *Camino a las estrellas*. ¡Qué emoción! ¿Quién ganará? Tenemos dos finalistas en esta última fase del concurso: ¿La simpática sevillana Ángela Sarmiento o el portentoso gallego Manuel Fariñas?

En la segunda parte de este programa especial les ofreceremos la retransmisión comentada de la zarzuela del maestro Fernández Caballero, *La viejecita*. Aquí la radio se convierte en el sueño a donde a cada uno le transporta la música. Cerraremos la emisión con un broche de oro para esta noche inolvidable, la melodía del año: el *Vals* de «*Château Margaux*».

# S ynopsis

IN the first part we are going to join the special radio broadcast of the programme *The Saturday Zarzuela*, with the great Ricardo Gracián at the microphone. It is tonight that the sponsor *Château Margaux* will reveal the new melody for its advertising campaign, which will be performed by the winner of the popular radio competition *Path to the Stars*. How exciting! Who will win? We have two finalists in this last stage of the competition: the endearing Sevillean Ángela Sarmiento or the sublime Galician Manuel Fariñas.

In the second part of this special programme we will be offering you a broadcast with commentary of the zarzuela by Maestro Fernández Caballero, *The Little Old Lady*. Here the radio becomes a dream to which everyone is transported by the music. We shall finish up the broadcast with the grand finale for this unforgettable evening, the tune of the year: the “*Château Margaux*” *Waltz*.

# Números musicales

## CHÂTEAU MARGAUX

Nº 1. Preludio

Nº 2. Coplas (*Siempre lo decía nuestra directora*)

ÁNGELA

Nº 3. Capricho cómico (*¡Ay, ay, ay! ¡Ay, serrana, mi serrana...!*)

MANUEL

Nº 5. Javeras y panaderos (*Que a mí me ahogan*)

ÁNGELA, MANUEL

Nº 4. Vals (*Es este Burdeos*)

ÁNGELA

## LA VIEJECITA

Obertura

Nº 1. Introducción y brindis (*Ya soy dichoso, ya soy feliz*)

CORO

Nº 2. Coro de la invitación (*Pobrecito Carlos, duro es el castigo*)

FERNANDO

Mutación (*Fanfarria*)

Nº 3. Mazurca (*Señor Marqués, de corazón*)

FERNANDO

Nº 4. Canción de la Viejecita (*Amigas mías y caballeros*)

CARLOS

Nº 4. Interludio (*instrumental*)

Nº 5. Minué (*¿Qué es eso? ¿Qué ha sido?*)

CORO

Nº 6. Dúo (*¡Pobre viejecita!*)

LUISA

Nº 6-bis Dúo (*Final*) (*¿Irme?, nunca; soy vieja*)

CARLOS

Nº 4. Vals (*Final*) de *Château Margaux* (*No sé qué siento aquí*)

ÁNGELA

# Musical numbers

## CHÂTEAU MARGAUX

Nº 1. Prelude

Nº 2. Verses (*Our manageress always used to say*)

ÁNGELA

Nº 3. Comic caprice (*Oh, oh, oh! Oh, my country girl...!*)

MANUEL

Nº 5. *Javeras and Panaderos Flamenco songs* (*I am drowning*)

ÁNGELA, MANUEL

Nº 4. Waltz (*This Bordeaux*)

ÁNGELA

## THE LITTLE OLD LADY

Overture

Nº 1. Introduction and toast (*I am fortunate now, I am happy now*)

CHORUS

Nº 2. The invitation chorus (*Poor little Carlos, the punishment is harsh*)

FERNANDO

Scene change (*Fanfare*)

Nº 3. Mazurka (*Marquess, Sir, we are sincerely*)

FERNANDO

Nº 4. Song of the Little Old Lady (*My lady friends and gentlemen*)

CARLOS

Nº 4. Interlude (*instrumental*)

Nº 5. Minuet (*What is that? What was it?*)

CHORUS

Nº 6. Duo (*Poor little old lady!*)

LUISA

Nº 6-bis Duo (*Finale*) (*Go? Never; I'm old*)

CARLOS

Nº 4. Waltz (*Finale*) *Chateau Margaux* (*I don't know what I'm feeling here*)

ÁNGELA





2

Sección

## ARTÍCULOS

El poder de las ondas...

LLUÍS PASQUAL

16

Aquella radio en technicolor

IÑAKI GABILONDO

18

Vino, apuestas y fiestas galantes:

*Château Margaux y La viejecita*

JULIO VÉLEZ SAINZ

20

Lucrecia Arana: El alegre  
triunfo burgués de la bohemia

CONCHA BAEZA

38



16 / 17

# E l poder de las ondas...

Lluís Pasqual

LA Zarzuela forma parte de mis recuerdos de infancia tan lejanos y recientes como las voces de mis padres o los sonidos que salían del aparato de radio a todas horas. De hecho pertenecen al mismo cajón de la cómoda de la memoria. Cuando me llegó el encargo de Emilio Sagi para dirigir este programa doble en Teatro Arriaga el cajón se abrió sólo y empezó a desprender un perfume de aromas conocidos: Cuantas veces había escuchado el vals de *Château Margaux* en la voz de mi madre...! ... en cuanto a *La viejecita* era la primera «obra dramática» que me había aprendido de memoria de cabo a rabo, cantables incluidos.

Ese perfume me devolvía un mundo tierno hecho de pequeñas esperanzas y sueños vividos «por poderes» a través de la radio con sus concursos, su propaganda, sus mentiras emocionantes, sus cuadros de actores y sus zarzuelas ambientadas en lujosos palacios y en lugares exóticos.

Dicen que todos conservamos o deberíamos conservar una parte del niño que fuimos. Debe ser así porque yo sigo escuchando zarzuela —y ahora que me doy cuenta también la radio— con los oídos de un niño. Completamente embaucado

y dispuesto a serlo. En ese momento supe que sin duda más tarde había podido amar otras músicas porque Fernández Caballero, sin él saberlo y yo mucho menos, me había hecho amar la suya.

Por eso, con esas dos pequeñas joyas he querido transmitirles de la manera más delicada y cariñosa posible algo de ese perfume, para que lo compartan, igual que millones de personas compartimos esos momentos en que la música y la radio (esa música y esa radio) eran para casi todos nosotros una misma y única cosa. Y gracias a mis compañeros de aventura he podido comprobar una vez más que tiene razón doña Rosita la Soltera cuando dice que «no hay nada más vivo que un recuerdo». Y ahora, como diría nuestro presentador Ricardo Gracián, cierren ustedes los ojos y déjense llevar por el poder de las ondas...





# A quella radio en technicolor

Iñaki Gabilondo

EN la España en blanco y negro de la postguerra la Radio era el technicolor.

En mi casa, abarrotada de niños, abuelos y bisabuela, el receptor de cretona estaba entronizado, como la capillita del Sagrado Corazón de Jesús que periódicamente alguien llevaba a los distintos pisos del vecindario.

Con ella, el cuartel tenía ventana al exterior. Y era posible soñar en compañía, con los artistas de *Cabalgata fin de semana*, los policías de *El criminal nunca gana*, o las radionovelas de Mallorquí o Sautier Casaseca, con Pedro Pablo Ayuso, Matilde Conesa o Juana Ginzo.

En las escaseces del racionamiento, Bobby Deglané filtraba una luz aspiracional, que anunciaba las grandes maravillas de la modernidad —los caldos en cubitos, las medias de cristal, las ollas a presión— mientras Matías Prats nos ayudaba a «ver el fútbol», con el balón en la posición teórica del medio izquierda.

Nada excitó nunca mi imaginación tanto como aquella Radio, que, desde el propio dial ya nos mostraba el horizonte. Recorrer el frontal del Telefunken, en el que se leía Londres, Ámsterdam, Copenhague, París, ya era un viaje mágico. Luego, con las voces de los locutores y la música de los discos dedicados, que tenía reservado un lugar de honor para *El sitio de Zaragoza*, regresábamos a casa, al mantel de hule de cuadros blancos y azules, a la cocina de carbón, a la escasez y a la lista de los Reyes Godos.

Aquella Radio me descubrió mi vocación y me enseñó que nunca estaría solo.

Publicidad de Radio Telefunken.  
Litografía sobre metal, hacia 1940.  
Colección particular





# Vino, apuestas y fiestas galantes: *Château Margaux y La viejecita*

Julio Vélez Sainz

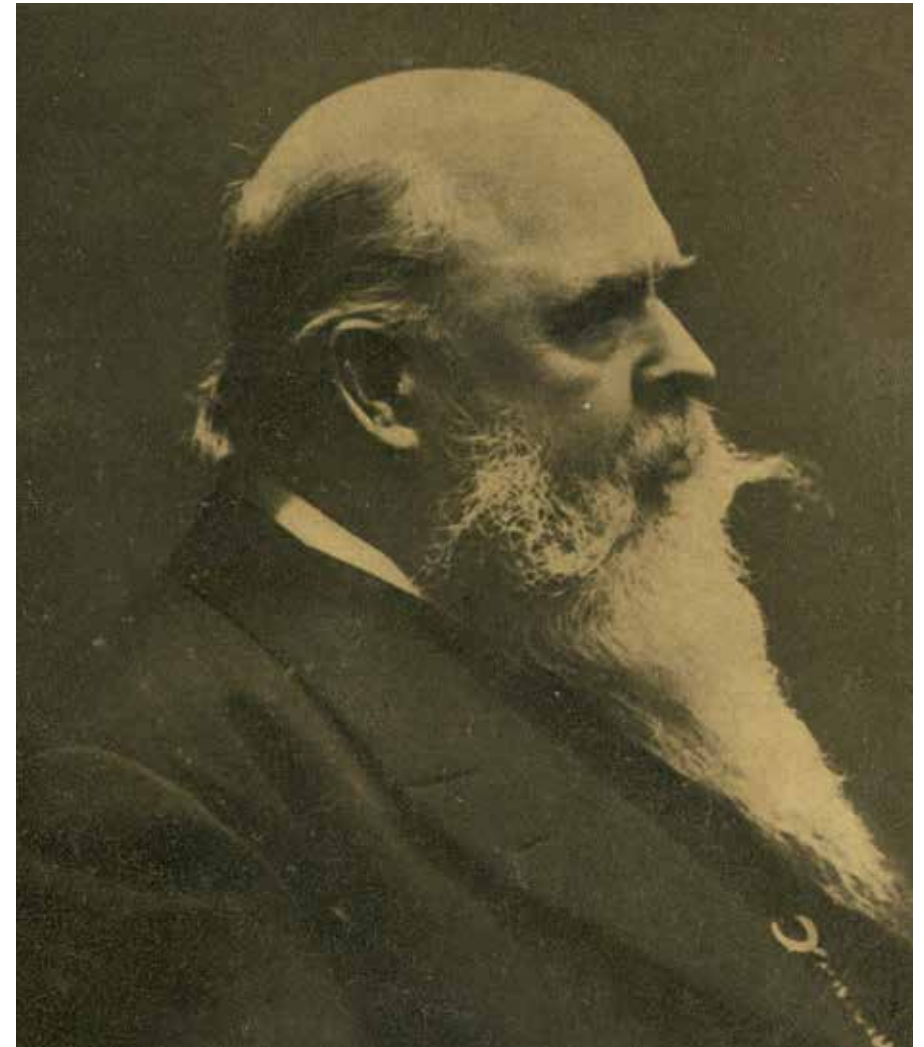
Universidad Complutense de Madrid  
e Instituto del Teatro de Madrid

La zarzuela se puede mover a veces a ritmo de cepas, taninos y *bouquets*. En el caso del programa doble que nos ocupa el proceso de selección de piezas y su ajustada elaboración (musical, no enológica), que se basa en el hábil uso de dos obras unidas por el compositor, tanto en la fermentación como en la posterior crianza, consigue equilibrar la potencia estructural de estas dos piezas con la complejidad lírica de ambas, que se muestra intensa, llena de perfumes de saraos, frescos, especiados, y todo elegantemente envuelto en una armonía común. Si bien en *Château Margaux* la trama se desarrolla casi totalmente a la par que los personajes (sobre todo la protagonista) van emborrachándose, en *La viejecita* el donaire espirituoso cumple también la función de desencadenar la apuesta que da forma a la trama entera.

## Manuel Fernández Caballero, sostén de la zarzuela

El punto de unión de ambos juguetes cómicos es el murciano Manuel Fernández Caballero, quien compuso la partitura de ambas. Fue un ingenio precoz: tocaba el violín con cinco años y a los siete ya actuaba de la mano de sus mentores Julián Gil e Indalecio Soriano Fuentes. A los 15 años ingresó en el Conservatorio donde obtuvo el primer premio de composición en 1856 y llegó pronto a ser nombrado primer violín de la orquesta del Teatro Real. A partir de los 18 años fue director de orquesta de

Napoleón (fotógrafo). Retrato del compositor Manuel Fernández Caballero. Fotografía sobre cartón, sin año (Madrid). Centro de Documentación y Archivo - Sociedad General de Autores y Editores (Madrid)



Anónimo (ilustrador). *Publicidad de Radio Tesla*. Impreso color, hacia 1940. Colección particular



los Teatros de Variedades, Lope de Vega, Circo y Español. Se le atribuyen más de 200 zarzuelas y piezas de música religiosa en España, Portugal e Hispanoamérica (residió 7 años en Cuba). Entre sus obras destacan piezas mayores como *La marsellesa* (1876), *Los sobrinos del Capitán Grant* (1877), *El salto del pasiego* (1878), *El dúo de «La africana»* (1893), *El cabo primero* (1895), *El padrino del nene* (1896), *Gigantes y cabezudos* y *El señor Joaquín* (ambas de 1898) y muchas más en colaboración. El precioso soneto del modernista Salvador Rueda, donde lo compara con los pintores y escultores de la Antigüedad, nos muestra su proceso creativo:

«Todo lo que se escapa a la retina  
y a expresarlo no llegan los pinceles;  
todo lo que no logra Praxiteles  
esculpir en la piedra diamantina;

todo lo que la estrofa no imagina  
con sus palabras al acento fieles,  
¡dando al viento sus notas a tropeles  
lo interpreta la música divina!

Y es más que la pintura, idealizada;  
más que la gracia del cincel, alada;  
más que el verso de luz, vaga en su giro.

Y en la esloro ideal del sentimiento  
¡ella expresa el poema en un lamento  
y el mundo que se encierra en un suspiro!»

Con su ingenio colorista, Rueda reconstruye a Fernández Caballero como un nuevo maestro Salinas capaz de transportar el alma a lugares donde no

pueden ni la literatura ni la pintura. Son ambos ciegos (Fernández Caballero sufría de cataratas), que, precisamente por su invidencia, son capaces de comunicar con el mundo ideal alejado del sensorial. La fama de Fernández Caballero le precedía. En el mismo año en que compuso *La viejecita*, el propietario del Teatro de la Zarzuela colocó una placa de bronce con la leyenda «A Caballero, sostén de la zarzuela, 1897» que se podía atisbar antes del devastador incendio que sufriera el teatro en 1909. No en vano, Manuel Fernández Caballero (1835-1906) tenía la costumbre de dirigir los ensayos en el Teatro de la Zarzuela junto a la concha del apuntador, golpeando enérgicamente con su bastón la tarima del escenario marcando el compás, lo que provocó algún pequeño hueco y no pocas anécdotas. Pero para anécdotas, el más dotado fue sin duda el compositor de nuestra primera zarzuela, *Château Margaux*, José Jackson Veyán, o, como él mismo, gustaba llamarse, Pepe Ganso.

### José Jackson, Pepe Ganso

De casta le viene al galgo, el gaditano José Jackson Veyán (1852-1935), autor del texto de *Château Margaux* fue hijo por partida doble de actores. Su padre era el dramaturgo Eduardo Jackson Cortés, con quien colaboró, además, en la confección de varias piezas, de las que la más destacada es *Los baturreos* (1888). Su madre fue la también actriz Dolores Veyán Carvajal. En 1870 y a pesar de los consejos de

Dans Nichols (fotógrafo). *Retransmisión desde un estudio de radio con Hernando Groot. Fotografía, 1942. Biblioteca del Congreso, Washington DC (Estados Unidos)*

su familia para que realizase estudios de Farmacia, decide comenzar su carrera como autor literario, colaborando en una revista titulada *La Guardilla artística*, y en ese mismo año, estrena la obra *¡Guerra a las mujeres!*. Al año siguiente ingresa en el cuerpo de Telégrafos, pero sin abandonar su gran afición por la literatura. De su carácter afable es prueba que en los periódicos del momento se refieren a él sistemáticamente como Pepe. En la portada de *La España artística* (16 de septiembre de 1892) se abre la revista con una suerte de autorretrato del autor José Jackson Veyán en ocasión del santo de su madre y que el autor firma en Ricla en marzo de 1891.

Plagado de incorrecciones andalucistas y costumbristas, en el texto se entrevé claramente la jovialidad de su persona, sus trazas pendencieras y su sustrato de bonhomía («buena *presona* /sin ofender a *nenguno*»). Él mismo se llama «José Ganso» y su puesto de jefe de telégrafos como «el jefe de los palos / de los hilos del Gobierno» que come lo que le dejan:

«Comemos más de corrido  
que va una misa de tropa;  
de otros platos no me cuido.  
Mis *prencipios* son la sopa,  
y mis postres el cocido.  
Esto tengo en conclusión  
y estoy de alegría lleno,  
mas, no tengas ambición,  
que *pá tú* es mi corazón,  
que, aunque no de cerdo, es bueno.»

A la par que lamenta no tener hijos:

«Yo me miro en ese espejo;  
si anciano mi pecho pierde  
de mis hijos el reflejo,  
*¡probecico* tronco viejo  
sin una ramica verde!»

Este detalle, a la par de ser buen indicio su carácter y afabilidad, también representa su intención de presentarse como un truhán y un ingenio lego. Llegó a tener 22 hijos de dos matrimonios, lo que le forzó a mantenerse como autor de libretos a lo largo de toda su vida; trabajo que compaginaba con el de la compañía de telégrafos. El empresario Adolfo de Gumucio, quien firma la pieza, aclara que seguramente Jackson dé «a la escena cien obras y a España otra media docena de ciudadanos».

De sus obras destacan los libretos de *El barquillero*, *El capote de paseo*, *Los trabajadores*, *Château Margueaux*, su favorita, y *La espada de honor*, con música de Guillermo Cereceda, estrenada en 1892 y que se mantuvo muchos meses en cartel; en el género lírico destacan *Primeros acordes*, *Mi libro de memorias* y *Allá va eso*. Como autor teatral, escribió cerca de 200 sainetes, en un acto, que terminaron sirviendo de zarzuelas. Trabajó con los más granado del género, con música de Federico Chueca estrenó *De Madrid a París* (1889), *La caza del oso* (1891), *Las zapatillas* (1895), *Los arrastraos* (1899), *El capote*



*de paseo* (1901) y *La borracha* (1904) ya en registro melodramático; con Ruperto Chapí hizo obras como *Los trabajadores* (1891) —dedicada, además, al *Centro Instructivo del Obrero* del que era miembro—, *El sí natural* (1897), *El barquillero* (1900), *La chica del maestro* (1903); con Amadeo Vives realizó *El dinero y el trabajo* (1905), *El guante amarillo* (1906) y *La fresa* (1910), entre otras. Se mantuvo en el candelero hasta bien entrada la segunda década de siglo con *Las aventuras de Max y Mino*, junto a Carlos Arniches y con música del maestro Rafael Calleja Gómez (1914) o *Los Calabreses*, junto a Emilio González del Castillo y con música del maestro Pablo Luna (1918).

Esta prolijidad se debió posiblemente a su vida, algo disoluta como hemos visto.

Jackson Veyán fue además secretario del Círculo Artístico y Literario de Madrid, socio de mérito del Fomento de las Artes y socio de número del Centro Instructivo del Obrero en Madrid, e individuo de la Academia de Ciencias y Artes de Cádiz y de la Sociedad de Escritores y Artistas de la misma ciudad, entre otras. Como miembro de número del Centro Instructivo del Obrero en Madrid compuso un par de libretos con la temática del trabajo, además de *Los trabajadores*, una de sus más conocidas obras, compuso *El dinero y el trabajo* (1905) con música del maestro Vives. En la representación de *Los trabajadores* confluyeron varias generaciones de actores, como José y Emilio Mesejo o los Alba, el padre Tomas y sus hijas Leocadia e Irene. En agradecimiento a su labor Jackson Veyán le dedica unas palabras en el texto a los actores: del primer actor Pepe Mesejo indica que «consiguió un legítimo triunfo en su difícil papel de aguador asturiano», de Emilio Mesejo exclama «¡Ole, por los carpinteros que saben ganarse el jornal!»; tampoco olvida a los Alba (origen de la conocida saga teatral Gutiérrez Caba): Pascual Alba quien hacía zapatero aragonés «Desde hoy queda encargado del calzado de toda mi familia», Leocadia Alba es «inimitable en su peinadora»; e Alba Irene «muy guapa en su costurera, y diciendo con naturalidad y sentimiento»; de hecho, no se olvida incluso del coro de los obreros que participó en la



Mathieu Guthschmidt (ilustrador).  
Publicidad Salón de la Radio en el Gran Hotel  
Amrâth Kurhaus de La Haya. Impreso color,  
hacia 1920 (Holanda). Colección particular



obra; «y el coro de ambos sexos trabajando con fe; que no por ser humildes obreros han dejado de contribuir al éxito», queda, pues, clara, su bonhomía. Los Mesejo y los Alba participarán también en *Château Margaux*.

### *Château Margaux*, la borrachera

La obra es una zarzuela (o juguete cómico-lírico) en un acto con música del maestro Manuel Fernández Caballero, fue estrenada el 5 de octubre de 1887 en el Teatro Variedades de Madrid en la calle Magdalena. Con Leocadia Alba (soprano) haciendo el papel de Angelita, una andaluza recién casada con Manuel, que interpretaba Emilio Mesejo; su hermano José (tenor cómico) hacía las partes de José, el gracioso criado de Angelita, medio gallego y medio andaluz; Pilar Vidal hacía el de Doña Laura, y Rochel el de Barón. La obra se fundamenta en la ingesta del vino homónimo a lo largo de la obra. Angelita y Manuel procuran agasajar a unos tíos aristócratas para congraciarse con ellos, pero a Angelita se le va mano con el vino, lo que escandaliza a los familiares que deciden escapar. Manuel va a por ellos de nuevo y Angelita y José continúan la juerga siendo sorprendidos por Manuel y los tíos a su regreso, pero todo se arregla al probar los dos viejos el vino y sentir los mismos efectos alegres. Musicalmente destacan los aires populares, javeras y panaderos «Que a mí me ahogan las penas. Yo tengo un torero muy zaragatero. Aunque canta el alma», del final de la obra que entroncan con la corriente regionalista y las famosas coplas

(«Siempre lo decía nuestra directora») y vals de Angelita («Este es de Burdeos [...] No sé qué siento aquí»).

También es destacable la parodia del género sicalpítico sobre las exageradas vocalizaciones del flamenco de José en su «Viva Sevilla y Galicia», «Ay, ay, serrana». Se trata del último gran éxito del Teatro Variedades (Calle Magdalena, 40) antes de su cierre, y contribuyó al mismo la inspirada, aunque corta, partitura, el guion ingenioso y bien construido y la interpretación sobre todo de Leocadia Alba que consiguió su primer triunfo, entonces como tiple ligera, que luego revalidaría en el Teatro de Apolo.

Pero no fue Leocadia Alba la única Angelita conocida, en la revista *El teatro*, nº 63 (diciembre, 1905), recogen entre las tiple de zarzuela a Pura Martínez (pp. 19-20), que ya era por aquel entonces la primera tiple

Manuel Fernández Caballero. Partitura vocal de «Château Margaux». Parte de apuntar y Registro de la propiedad intelectual. Manuscrito con sellos, 1887. Biblioteca Nacional de España (Madrid)



José Cuevas (ilustrador). *Cubierta de «La viejecita»*. Reducción de Melecio Brull. Litografía, 1897 (Madrid, Casa Romero). Biblioteca Nacional de España (Madrid)



Otero y Colominas (fotografía). *María Luisa Labal caracterizada como Angelita en «Château Margaux»*. *El teatro*, nº 37, X-1908, portada. Centro de Documentación Teatral (Madrid)

del Teatro Eslava y lo había sido del Teatro Lírico. Entre sus otros éxitos destacan *Music-hall* y *Frou-frou*, ambas de Calleja y Lleó (1905), o *La perra chica* de Manuel Penella (1906) en el Teatro Tívoli de Barcelona.

En octubre de 1908, María Luisa Labal, primera tiple cómica estrenó de nuevo en la zarzuela *Château Margaux* de la compañía del Circo de Parish, y que cosechó también éxitos en Cuba y Argentina, una de las grandes tiples del género sicalíptico que había obtenido una gran reconocimiento por, entre otras obras, su papel de Monjita en *Enseñanza libre* con libreto de Guillermo Perrín y Miguel Palacios y música de Gerónimo Giménez el 11 de diciembre de 1901 en el Teatro Eslava de Madrid, triunfó con el papel de Angelita como recoge la revista *El teatro*, nº 37 (1908), en una deliciosa portada:



### *La viejecita*: la apuesta

*La viejecita* es una zarzuela cómica en un acto, y dos cuadros, en verso con texto de Miguel Echegaray y música de Manuel Fernández Caballero estrenada el 29 de abril de 1897 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid por la gran Lucrecia Arana (el travestido Carlos), Concepción Segura (Luisa), Julián Romea (Sir Jorge), José Moncayo (Fernando), José Sigler (Marqués), Juan Orejón (Don Manuel), y el señor Pardo (Federico).

Miguel Echegaray Eizaguirre (1848-1927) es hermano de José, premio Nobel de Literatura en 1904. Se licenció en Filosofía y Letras y Derecho y, al igual que Jackson Veyán obtuvo un puesto de funcionario que le permitió combinar su pasión teatral con el cargo de Jefe de Administración Civil, secretario de los Ministros de Fomento y Hacienda cuando lo fue su hermano y Diputado a Cortes. Era famoso por su dominio del hebreo. Como escritor de zarzuelas, se dedicó a las de índole más bufa. Trabajó en varias ocasiones con Fernández Caballero, aparte de en *La viejecita*, en la parodia teatral *El dúo de «La africana»* (1893), y en la zarzuela rural *Gigantes y cabezudos* (1898), con Tomás Bretón de los Herreros (1850-1923), en *El domingo de ramos* (1895), con Ruperto Chapí (1851-1909) en *La gitanilla* (1896) y *El sombrero de plumas* (1902), con Manuel Nieto en *El castillo* (1909), y, sobre todo, con

Calvet y Simón (fotógrafo). *Lucrecia Arana como Carlos en «La viejecita»*. Fotografía en papel a la albúmina sobre cartón, hacia 1897 (Madrid). Archivo Fundación Mariano Benlliure (Madrid)



Amadeo Vives (1871 - 1932) en *La rabalera* (1909), *Juegos malabares* (1910), *Agua de noria* (1911) y *El pretendiente* (1913).

*La viejecita* se fundamenta en una apuesta y una transformación en viejecita de un galán tracista. Los oficiales Fernando (barítono), Federico (tenor) y Carlos (mezzosoprano) están luchando en plena Guerra de la Independencia contra Napoleón (1812).

En una alegre conversación regada con vino Fernando indica que ha recibido una carta de América con la noticia de que su rica tía, doña Teresa de Argelez y Vargas, regresa a España; Federico que hay una fiesta en casa del Marqués de Aguilar (barítono), el padre de su prometida; Carlos, a solas con Fernando, confiesa que está enamorado de Luisa, la hija del Marqués (soprano). Llegan unas invitaciones para la fiesta y no han invitado a Carlos. Este, picado en su orgullo, se apuesta a que va a abrazar varias veces a Luisa y se batirá en duelo con su prometido (Federico).

Ya en la fiesta, don Manuel (tenor), el tío de Luisa, y la propia Luisa defienden la conducta de Carlos y dicen que lo prefieren a su prometido. En esto se anuncia la llegada de doña Teresa de Argelez, que resulta ser Carlos disfrazado. Se inicia un divertido baile entre la Viejecita y Fernando en el que el soldado intenta descubrir su identidad, sin lograrlo, pues son continuamente interrumpidos. La Viejecita (Carlos) baila el minué «¿Qué es eso? ¿Qué ha sido?» con don Manuel muy torpemente. La Viejecita se acerca a Luisa y, elogiando su belleza, la abraza repetidamente, mientras sir Jorge cuenta los abrazos. Después, Carlos descubre a los compañeros su identidad y Federico, al verlo, lo reta a duelo, pero sir Jorge detiene la contienda. Ya a solas con Luisa, Carlos se descubre ante Luisa, quien se desmaya. La Viejecita se acerca al Marqués

y logra hacerle confesar que está dispuesto a perdonar a Carlos si éste ha sentado la cabeza. El Marqués pregunta a Luisa por su tristeza y ella le responde que es porque falta Carlos. En ese momento anuncian la entrada del mismo, quien llega ataviado con su uniforme de húsar, y pide perdón al Marqués por sus desmanes. Todos los oficiales se despiden, ya que al amanecer vuelven al frente. Carlos promete a Luisa que regresará con vida para casarse con ella. Son conocidos los siguientes números musicales, por encima de todos, el famoso dúo de Luisa y Carlos: «Pobre viejecita, / que delicadita» a «Mi sobrino Fernando tiene un amigo». La letra es deliciosa:

«Pobre viejecita,  
que delicadita  
Con la mala noche  
medio muerta está.  
Aire necesita:  
pobre viejecita,  
con el abanico  
resucitará.»

También es conocido el coro de la invitación «Pobrecito Carlos, duro es el castigo» y el citado minué. En la biblioteca de la Fundación Juan March tienen una copia digitalizada de la partitura entera.

La obra obtuvo un gran éxito de público (en Barcelona y solo en 1898 se llegaron a las 339 funciones), contribuyendo a ello los intérpretes, sobre todo, Lucrecia Arana. Esta «soberbia contrato», en palabras de

Salvador Valverde, tuvo uno de sus papeles más conocidos y recordados. Prueba de ello es la noticia en la que se recoge, años después, el «Festival Benéfico en el Gran Teatro», en la revista *El teatro* donde se recogen junto a unos dibujos teatrales de Mariano Benlliure y una fotografía de R. Cifuentes de Arana en *La Rabalera*, otra del mismo fotógrafo que retrata a Lucrecia Arana caracterizada como el Húsar Carlos y la Viejecita.

En *El imparcial* del 22 de octubre de 1899 informa de la asistencia de los reyes a una función. También acompañó la crítica. *La ilustración española y americana* consideró el asunto hábilmente planeado y en *La iberia* se elogia su sabor literario. Dionisio de las Heras, «Plácido», destacaba las fuentes de la obra con su habitual pericia:

«La comedia inglesa en que está basado ha sido traducida al francés y al italiano. Novelli la representó en este último idioma en el Teatro de la Comedia la primavera pasada, con el título de *La zia de Carlos*. Antes la hizo en Barcelona. En castellano tenemos *El estudiante de Segovia*, que es la misma obra.»

En efecto, tiene un argumento parecido *La tía de Carlos* (*Charley's Aunt*) escrita por Brandon Thomas y estrenada en el Theatre Royal de Suffolk el 29 de febrero de 1892, que pasó a Londres y contó casi 1.500 representaciones hasta 1896. De ahí sacó la idea Augusto Novelli para su versión italiana que tanto éxito tuviera en el Teatro



Calvet y Simón (fotógrafo). *Lucrecia Arana como Doña Teresa Antonia en «La viejecita»*. Fotografía en papel a la albúmina sobre cartón, hacia 1897 (Madrid). Archivo Fundación Mariano Benlliure (Madrid)



de la Comedia. *El estudiante Segovia* (no de Segovia) es un juguete cómico lírico también inspirado en inspirado en *Charley's Aunt* con libreto de Ramón y Manuel Lobo Regidor y música de Hugo Jacopetti, estrenada en el Teatro Circo de Colón, el 7 de julio de 1896. Asimismo, en su *Balace teatral* del año 1898-1899 José de Lace hace mención del estreno en el teatro Lara de *La verdadera tía Javiera: comedia en dos actos y en prosa* de Emilio

Mario (hijo) (1868-1911) y de *Domingo de Santoval*, texto que retoma el motivo. Como se puede ver, el recurso escénico del galán travestido estaba de moda en el momento. Dentro de la serie «Las mujeres del teatro» de la revista *Comedias y comediantes*, nº 15 (15-V-1910) se publica un poema del decadentista Emilio Carrere en honor de *La viejecita* en el que se resumen los principales efectos cómicos de la trama. Aparece la burla de los compañeros de Carlos:

«Y mientras sus camaradas le repiten: “Esta es la invitación del sarao, la invitación del marqués”».

A lo que Carlos responde audaz:

— «Milord, yo os apuesto que entre la armonía de la dulce orquesta oiréis cómo riman mis dulces palabras con la galanía de las tarantelas y con la alegría del sarao. Os apuesto que mi duquesita oirá mis elogios a su gracia linda».

También dibuja un gentil cuadro galante en el sarao del Duque, cómo las figuras de las lentas pavanas destrenzan el ritmo en el momento en que aparece una noble dama

«de antañona estirpe» que canta como un hilo musical de plata. Finalmente destaca la algarabía cuando se descubre el engaño final y como Sir Jorge, que ha perdido lo apostado, alza la copa en un brindis jovial mientras:

«Carlos desglosa una epitalámica canción al oído de su bien amada entre el noble ritmo de lenta pavana...»

Como vemos, ambas piezas presentan variaciones sobre el *amour fou*, el vino, la apuesta galante y el sarao elegante. La zarzuela, como el vino, es una celebración de la vida. Son estos dos magníficos ejemplos de celebraciones vitales acompañados con un vino y un canto a la enofilia, al amor y a la amistad. No queda sino, claro, brindar por estas obras y por los ingenios que las produjeron quienes querrían sin duda regar la ocasión con una copa de un magnífico Château Margaux.

## Nota bibliográfica

### ESTUDIOS

**Javier Cuesta Guadaño.** «Jackson Veyán», *Historia del teatro breve en España* (Javier Huerta Calvo, director). Madrid, Iberoamericana, 2008, pp. 931-936

**Pilar Espín Templado.** *El teatro por horas en Madrid (1870-1910)*. Madrid, Instituto de Estudios Madrileños y Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero, 1995

**Alberto Romero Ferrer.** *El género chico. Introducción al estudio del teatro corto de fin de siglo*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 1993

**Alberto Romero Ferrer.** «El género chico», *Historia del teatro español* (Javier Huerta Calvo, director), II. Madrid, Gredos, 2003, pp. 2031-2050

**Margot Versteeg.** *De fusiladores y morcilleros: el discurso cómico del género chico*. Ámsterdam, Rodopi, 2000

**VV.AA.** Manuel Fernández Caballero, *Un músico para la historia*. Murcia, Real Academia de Bellas Artes de Santa María la Arrixaca, 2006 (Temas murcianos, 6)

### REVISTAS

*Comedias y comediantes*, nº 15, 15-V-1910, p. IX

*La ilustración española y americana*, 1898, pp. 13-17

*El teatro*, nº 63, XII-1905, pp. 19-20

*El teatro*, nº 27, 1908, portada

*El teatro*, nº 2, X-1909, portada

«Don José Jackson Veyán, autor dramático»,  
*La España artística*, nº 238, 16 de septiembre  
 de 1892, portada. Biblioteca Nacional de  
 España (Madrid)

## A mi Madre en su Santo y en el mío

José Jackson Veyán



«AUNQUE te olvides de mí  
 de *tú* [sic] bien se acuerda aquí  
 Pepico, tu fiel retoño,  
 porque al cabo ¡otra qué moño!  
 en Ricla *semos* así.

Adularte en tal momento  
 me *paeece* poco expresivo;  
 pues este es mi sentimiento  
 palabras las lleva el viento;  
 como no sé hablar, te escribo.

Digo, vamos al decir;  
 que yo de pluma no sé  
 pero ha *acertao* a venir  
 un señor, que es Don *José*  
*Ganso*, que sabe *escribir*.

Llegó al final del invierno  
 y hace versos y no malos,  
 y según dice el tío Cuerno,  
 es el jefe de los palos  
 de los hilos del Gobierno.

Con el saber que le abona  
 me hace este escrito oportuno,  
 ¡miá tú si el tío razona!  
 En fin, que es buena *presona*  
 sin ofender a *nenguno*.

No hay miedo que se deslice,  
 en jamás me contradice  
 al decirle mi capricho;  
 yo le digo, y él me dice,  
 y entre los dos... está dicho.

Pues, como íbamos diciendo,  
 el no verte estov sintiendo

más de lo que estás pensando.  
 Por ahí sé que vais pasando,  
 por aquí, vamos viviendo.

Como no soy un pollino,  
 para el marzo y el abril  
 compré patatas y vino,  
 los *dos blancos* de un tocino  
 y unas magras y un pernil.

Como un puchero de plata;  
 al cerdo mal se le trata,  
 pues desperdicios no ahorro;  
 unas veces meto el morro,  
 y otras el rabo y la pata.

Comemos más de corrido  
 que va una misa de tropa;  
 de otros platos no me cuido.  
 Mis *prencipios* son la sopa,  
 y mis postres el cocido.

Esto tengo en conclusión  
 y estoy de alegría lleno,  
 mas, no tengas ambición,  
 que *pá tú* es mi corazón,  
 que, aunque no de cerdo, es bueno.

Pa quererte aún soy un niño,  
 que en mi querer no hay desmayo,  
 y a pensar *en tú* me ciño,  
 ¡no ha de enfriar mi cariño  
 ni to el cierzo del Moncayo!

Después, *pá* quererte más,  
 me echo una cuenta al instante,  
 que será falsa quizás:  
 según trate a los de adelante  
 me tratarán los de atrás.

Yo me miro en ese espejo;  
 si anciano mi pecho pierde  
 de mis hijos el reflejo,  
 ¡*probecico* tronco viejo  
 sin una ramica verde!

Sólo el recuerdo me espanta  
 y liace un nudo en mi garganta.  
 -¡No, no quiero, madre mía,  
 que me guarde a mí en su día  
 un hijo la media manta!

Empezando a discurrir  
 comienza el hombre a sentir;  
 ¿pues no lloro? ¡otra qué Dios!  
 ¡Vaya, a reírnos los dos,  
 que hoy es día de reír!

Ya el placer en mi alma brota  
 y habrá que empinar la bota,  
 hoy, que por lo que se ve,  
 la Virgen y San José  
 bailan juntos una jota.

Dale a mi padre el gruñón  
 de mi parte un apretón,  
 y aunque ausente en tal momento,  
 te abraza mi pensamiento  
 y te besa mi intención.

¡*Madrecica*, el pecho mío  
 tendrá *pá tú* amor eterno;  
 por el Pilar te lo fío,  
 y adiós, que se cansa el tío  
 de los hilos del Gobierno!»

Ricla, marzo de 1891

Emilio Carrere. «Las mujeres del Teatro: La viejecita», *Comedias y comediantes*, nº 15, 15-V-1910, p. IX. Biblioteca Nacional de España (Madrid)

## Las mujeres del Teatro: *La viejecita*

Emilio Carrere



«**E**NTRE el triunfo alegre de la loca orgía, mientras que las luces los casos irisan, y con las canciones se juntan las risas, Carlos, melancólico a un lado, suspira por la frágil gracia de su duquesita.

Y mientras sus camaradas le repiten: «Esta es la invitación del sarao, la invitación del marqués».

Carlos se levanta, y en sus ojos brilla de un audaz proyecto la loca alegría. — «Milord, yo os apuesto que entre la armonía de la dulce orquesta oiréis cómo riman mis dulces palabras con la galanía de las tarantelas y con la alegría del sarao. Os apuesto que mi duquesita oirá mis elogios a su gracia linda».

Y en burla, sus camaradas le repiten: «Esta es la invitación al sarao, la invitación del marqués.

\*\*\*

Sus notas de ensueño la orquesta perlabo; iban las figuras de lentas pavanas. destrenzando el ritmo. Daban las arañas a las cornucopias sus luces fantásticas. En el clavicordio —por manos de hada— despertaba una galante sonata. Sobre el violoncello cantor se inclinaba la ceremoniosa peluca empolvada. Cuando mayor brillo la fiesta alcanzaba llegó a los salones una noble dama de antañona stirpe, muy noble, que canta con voz que es un hilo musical de plata: Viejecita que vas al sarao, no sé por qué vas: el que baile contigo esta noche, no pierde el compás.

\*\*\*

Del bizarro mozo la gentil audacia, cuando se descubre la ingeniosa farsa, cautiva a los hombres y prenda a las damas. Todo, al cabo, es una donosa algazara; Milord, que ha perdido lo apostado, alza la copa en un brindis jovial. Suena alada la voz de la orquesta, y en la fuente grata del jardín, un Eros niño, de su aljaba apresta las flechas del amor galanas. Y Carlos desglosa una epitalámica canción al oído de su bien amada entre el noble ritmo de lenta pavana...»



# L

## ucrecia Arana: El alegre triunfo burgués de la bohemia

Concha Baeza

La escena transcurre en una buhardilla en la que pasan frío sus moradores, dos jóvenes que sobreviven trampeando y dando sablazos, empeñando lo que pueden para poder comer y quemando lo que sea necesario para calentarse. En la esquina, un catre; pero no para que descansen los habitantes de la casa sino «pa una señora que venga aquí a morirse si es preciso».<sup>1</sup> Y es que no estamos en el desván de los artistas Rodolfo y Marcelo de *La bohème* sino en el antro de los vividores Sogolfo y Malpelo, personajes de *La golfemina*, una exitosa parodia de la ópera de Puccini, escrita por Salvador María Granés con música del maestro Arnedo que se estrenó en el Teatro de la Zarzuela el 12 de mayo de 1900 con Lucrecia Arana como Gilí, la protagonista femenina.

Cuando esta pieza subió a las tablas, habían pasado tan solo cuatro años desde el estreno de la ópera de Puccini pero habían bastado para convertir en arquetipo a esos artistas que viven en la penuria mientras sueñan con alcanzar la gloria. El mito se alimentará en los escenarios españoles durante años pues, además esta parodia representada durante un lustro al menos, se irán viendo sucesivamente los alegres *Bohemios* del maestro Vives (1904), las esperpénticas *Luces de bohemia* de Valle (1920) y, a modo de epílogo amargo, el *Adiós a la bohemia* de Sorozábal y Baroja (1933). El tema de todas estas obras descansa sobre una realidad social y es

que, en aquella época de cambio de siglo, un hombre de procedencia modesta solo podía utilizar las bellas artes —en caso de tener talento— o la tauromaquia —si tenía valor— como medio de ascenso social. La ficción literaria añadía el aura de los bohemios, el permiso que, desde la escena, se daba a los artistas para ser estrafalarios en su aspecto y hasta amorales en sus costumbres. Solo en su juventud porque, una vez finalizada esta, habrían de convertirse en burgueses si habían logrado la gloria; en caso contrario, podían tornar a la vida modesta de donde habían salido (como Ramón en la obra de Sorozábal) o mantener su empeño de forma miserable (como el Max Estrella de Valle). Si eran hombres, claro, porque a las mujeres, a esas jóvenes vecinas, cantantes, modelos, musas o amantes de los protagonistas, la bohemia les sienta fatal en casi todas las obras de ficción. Si llega la gloria, podrán compartirla, solo si han sido discretas y honradas, como la Cosette de *Bohemios*. Si el éxito resulta esquivo, para ellas no hay vuelta atrás: pueden morir en el diván de la buhardilla (como Mimi), elegir el suicidio (como la esposa e hija de Max Estrella) u optar por una huida hacia adelante como mantenidas y acabar en el hospital o el viaducto, según palabras de Trini, del *Adiós a la bohemia*.

Sobre la escena, la sociedad de la época no podía permitir otro final para estas mujeres que alteraban el modelo de familia

Mariano Benlliure. *Caricatura del pintor fumando y Lucrecia Arana con un ramo de flores, junto a su hijo José Luis Mariano, o sea la «santísima trinidad»*. Dibujo a tinta sobre papel, 1919 (Hotel Ritz, París). Ayuntamiento de Valencia, Casa-Museo Benlliure (Valencia)

burguesa porque en ella, en la familia, se representaba y resumía la norma jerárquica en vigor. Sobre la escena. En la vida real, se practicaba una doble moral que permitía que algunas personas, sobre todo si eran hombres y poderosos, transgredieran las normas siempre que lo hicieran de forma discreta. A pocas mujeres se les permitía salirse del guion. Una de las que lo consiguió fue Lucrecia Arana.

En 1906, en la misma época en la que subían a escena *La bohème*, *La golfemina* o *Bohemios* y la Arana se encontraba en la cumbre de su carrera, Sorolla terminaba uno de sus retratos más hermosos para exhibirlo ese mismo año en su exposición de la Galería Georges Petit de París, la de su consagración internacional. Es nombrado casi siempre como *Retrato de Lucrecia Arana con su hijo*, aunque no falta quien se refiera a él como *La familia Benlliure-Arana*. No es de extrañar porque en el cuadro, además de la madre y el hijo, se representa, reflejado en un espejo a modo de cita velazquiana, a Mariano Benlliure. En un plano está ella, levemente recostada pero con el cuello enhiesto y orgulloso y un gesto en el que abraza a su hijo en la distancia; en el plano del espejo, situado por encima de ambos, se encuentra él pintando y de nuevo el niño, ahora como reflejo. El cuadro los reúne a los tres como una familia burguesa al uso, esa familia nuclear a la que Mariano Benlliure solía referirse como la «santísima trinidad».

Joaquín Sorolla. *Lucrecia Arana con su hijo*.  
Óleo sobre lienzo, 1906. Colección particular.  
Archivo Fundación Mariano Benlliure (Madrid)

Solo que, oficialmente, no formaban una familia. Desde hacía una década el escultor y la cantante vivían juntos sin estar casados, lo que era conocido por la alta sociedad sin que ello hubiera derivado en el ostracismo exigido formalmente. Antes al contrario, ambos eran invitados a fiestas, asistían juntos a inauguraciones y en la casa que compartían recibían visitas de la sociedad biempensante e incluso de la realeza. Para ambos, que habían nacido en familias modestas (ella en Haro y él en el barrio valenciano de El Cabanyal), la comodidad material de la que disfrutaban ya era un gran logro; mantener su convivencia fuera del matrimonio —un rasgo de vida bohemia al fin y al cabo— haciéndolo compatible con su nueva posición social sin recibir reproche público evidente, fue todo un triunfo.

Lucrecia López de Arana nació en 1867 en el seno de una familia en la que ocupaba el cuarto puesto de cinco hermanos. Cuando ella tenía solo un año falleció su padre y, al cumplir los cinco, su madre, que trabajaba para la familia de bodegueros López de Heredia, se trasladó a Madrid con los niños para atender el negocio que sus patronos abrieron en la capital. Y ellos fueron quienes, seguros de las cualidades vocales de la jovencita que cantaba jotas en la casa, la apoyaron en sus estudios. No se conocen datos concretos, aunque al parecer tomó clases particulares con cantantes y músicos relacionados con el Teatro de la Zarzuela (Antonio Baldelli, Adelaida de la

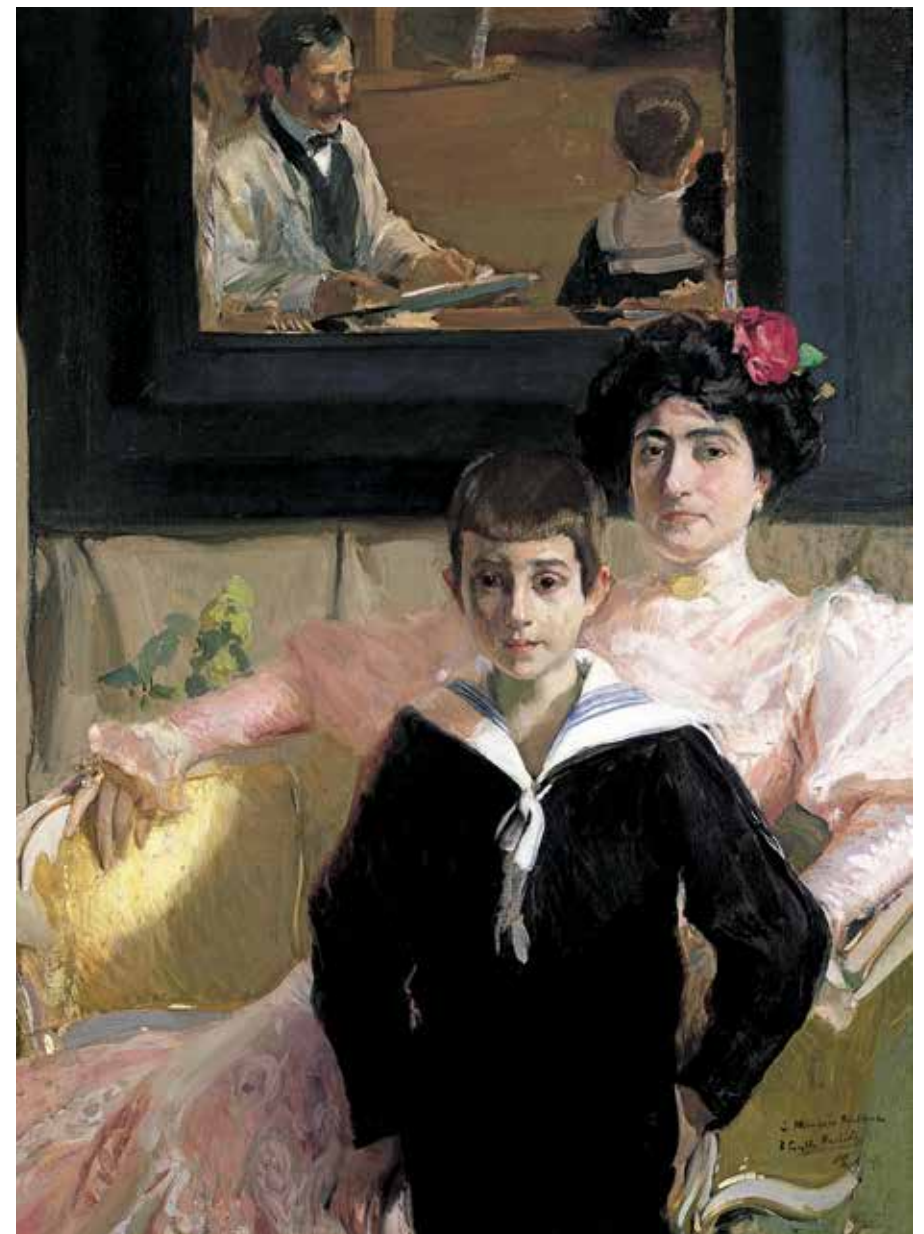
Torre y Antonio Llanos Berete)<sup>2</sup> antes de presentarse en público como segunda tiple durante la temporada de verano del Teatro Príncipe Alfonso en mayo de 1888.

La Arana tuvo un ascenso rápido. Su voz grande, su amplio registro, su buena dicción y sus cualidades como actriz permitieron que pasara de ser «la simpática tiple»,<sup>3</sup> como decía la prensa en sus inicios, a recibir papeles protagonistas, acumular popularidad y ocupar portadas en la prensa; la primera a finales de 1889 en *La España cómica*<sup>4</sup> y pocos meses después en *El Madrid cómico*, donde se le dedicaba el siguiente comentario rimado:<sup>5</sup>

«Es simpática, estudiosa  
y valiente en los estrenos;  
vale su voz cualquier cosa  
y... no está tan orgullosa  
como otras que valen menos»

Los periodistas no escatimaron halagos durante los primeros años de su carrera en los que alternó diversos teatros. En lo personal se comentaba su simpatía y, como cantante, se decía de ella que era notable e incluso «la sin par». En 1892, apenas cinco temporadas después de su debut, se publicaba este rotundo comentario: «es la estrella indiscutible del género ligero, si buena como actriz, superior como cantante por su magnífica voz y su gusto».<sup>6</sup>

Su fama se extendió por todo el país, de modo que fue presentándose en diversas



capitales, incluida Barcelona, donde llegó en 1894 para recoger un éxito indiscutible.

Fue entonces cuando comenzaron los rumores de su posible salida del teatro Eslava. «Su voz extensa y bien timbrada es de las que no se oyen en teatros chicos ni en muchos teatros grandes»<sup>7</sup>, se escribía en abril de 1894 y, un par de semanas después, ya se sugería el fin de su contrato sin esconder que, tras él, había motivos económicos: «Lucrecia Arana dicen que es una tiple cara; pero canta bien y agrada al público».<sup>8</sup>

Así fue como, en el otoño de 1895, poco antes de cumplir los 28 años, una Lucrecia Arana en excelente forma y muy bien posicionada económicamente, se convirtió en la primera tiple del Teatro de la Zarzuela, manteniéndose durante más de una década como gran dama de la lírica española. Pero no sería el único gran acontecimiento de ese año para ella porque, meses antes, mientras actuaba en la temporada de verano del Teatro Príncipe Alfonso, conoció a Mariano Benlliure con quien poco después inició una vida en común que los convirtió en la pareja de éxito entre la sociedad madrileña.

En el teatro de la calle de Jovellanos, la riojana trabajó intensamente. En los doce años que estuvo en ese coliseo, llegó a estrenar cerca de un centenar de obras. Entre ellas se encuentran algunos de

los títulos más importantes del género, destacando los que la unieron al maestro Caballero: *La viejecita*, estrenada el 29 de abril de 1897 y *Gigantes y cabezudos*, escrita expresamente para lucimiento de la cantante, que subiría a escena por primera vez el 29 de noviembre de 1898. Año tras año, el propio Caballero, Giménez, Vives o Chapí servían composiciones a la Zarzuela (muchas de ellas, títulos inmortales como *El baile de Luis Alonso*, *El barbero de Sevilla*, *La cariñosa* o *El búsar de la guardia*) y, año tras año, los éxitos se sucedían mientras la prensa señalaba, un estreno tras otro, que la Arana «sigue en plena forma» o incluso que «cada vez canta mejor».

Lucrecia Arana, «la señorita Arana» como la nombraban los periodistas, se convirtió en 1895 en la pareja de Benlliure y, en 1898, en la madre del tercer hijo del escultor, que recibiría el nombre de José Luis Mariano. Sin título oficial —el escultor permanecía casado desde 1886, aunque su matrimonio estaba roto— pero convertida en esposa, como evidencia la correspondencia familiar, a los ojos de todos. A ojos de la extensa saga de los Benlliure (incluidos los ancianos padres), su importante círculo de amigos artistas y, finalmente, la clase alta y el estamento político que, a base de encargos públicos y privados, habían convertido al escultor valenciano en uno de los artistas más exitosos y demandados del momento y, de paso, uno de los mejor pagados.

El escultor se trasladó a la lujosa vivienda que tenía Lucrecia en la calle de Argensola meses después de su encuentro y, pocos años después, se hicieron construir en Villalba una casa para sus temporadas de descanso, con huerto y jardín, con vivienda y estudio, en la que el gusto mediterráneo de él exigió mármoles y fuentes, plantas trepadoras y alguna palmera sin importar que la villa se encontrara camino del Guadarrama.

Con el tiempo, en 1911, ambos estrenarían un espectacular palacete en la madrileña calle de Abascal, esquina con Zurbano,<sup>9</sup> también con un vistoso jardín, salones llenos de arte y un espectacular estudio para el escultor muy similar al que luego se construiría Sorolla y del que aún podemos disfrutar.

Y resultó que los bohemios eran, sobre todo, trabajadores infatigables. Lo habían sido en su juventud y seguían siéndolo después de haber conseguido el éxito. Vistos de cerca resultaba que del mito bohemio no tenían más que una inquebrantable pasión por el arte. Mariano Benlliure, sus hermanos artistas y sus fraternales amigos Sorolla y Blasco Ibáñez (el escuadrón valenciano en Madrid) trabajaban sin cesar, en muchos casos a gran velocidad, alimentando su gran prestigio internacional y logrando una excelente posición económica.

Lucrecia Arana, *la mañica* como la llamaba cariñosamente Benlliure, también se dedicó

con intensidad y con éxito a su tarea de intérprete título tras título. Hasta 1906 cuando, motivada por la crisis que vivía el género, decidió abandonar los escenarios.<sup>10</sup>

Mientras se mantuvo en activo, el nombre de Lucrecia Arana no dejó de aparecer en la prensa. Los periódicos anunciaban estrenos y sancionaban éxitos sin citar en ningún momento su relación de pareja. Ni siquiera se roza el tema cuando el semanario *Vida Galante* le dedica un reportaje en la sección «Intimidades de artista» con un par de espectaculares retratos fotográficos de la intérprete firmados por Company.<sup>11</sup>

El retiro de la Arana no significó su abandono total de la escena, pues volvió a ella con bastante frecuencia para representaciones benéficas y patrióticas, en alguna de las cuales Benlliure se ocupó de preparar el cartel anunciador. De todas sus apariciones públicas, resulta muy significativa su presencia en una conferencia-concierto en 1921 al lado de la periodista y activista Carmen de Burgos *Colombine* en la Escuela Normal Central de Maestras sobre «El alma regional de España a través de sus canciones».<sup>12</sup>

A lo largo de los años, «la señorita Arana» fue convirtiéndose para la prensa en «doña Lucrecia». Y la simpatía que le tenía su público y que la prensa trasladó durante toda su existencia se convirtió en sincera tristeza cuando la cantante murió



Mariano Benlliure. *Abanico con escena romántica: Lucrecia Arana tocando el piano en un jardín fantástico*. Pintura al óleo, papel y varillaje de ámbar con incrustaciones de oro, brillantes y zafiros, 1896. Colección particular. Fotografía del Archivo Fundación Mariano Benlliure (Madrid)



repentinamente en 1927. Entonces, al relatar las circunstancias del fallecimiento, algunos diarios hablaron abiertamente de su convivencia con Benlliure (*La voz*<sup>13</sup> y *La correspondencia militar*),<sup>14</sup> e incluso hubo alguno que se refirió a ella como «la esposa del escultor señor Benlliure».<sup>15</sup>

Su familia creó poco después de su muerte los premios «Lucrecia Arana», muy bien dotados, para facilitar con ellos las carreras de los mejores alumnos del Real

Conservatorio de Música y Declamación de Madrid. Los premios incluían una medalla con el rostro de la ya mítica intérprete cincelado por Mariano Benlliure, lo que unía una vez más y para la posteridad los dos nombres de los dos artistas. Lejos, pues, Mimí y Gilí, la voluble Musetta, la dramática Claudineta o la cínica y amarga Trini. Porque Lucrecia, su nombre, su premio, su memoria se convierten en el ejemplo de la mujer que triunfa, alegre, sobre el destino sombrío de las mujeres de la bohemia.

<sup>1</sup> Salvador María Granés. *La golfemia*. Madrid, Imprenta de R. Velasco, 1900.

<sup>2</sup> Lucrecia Enseñat Benlliure y Francisco Javier Osés Sola. «En el 150 aniversario de Lucrecia Arana», *Intermezzo*. Madrid, invierno 2016.

<sup>3</sup> *La justicia*. Madrid, 29 de mayo de 1889.

<sup>4</sup> *La España cómica*. Madrid, 22 de diciembre de 1889.

<sup>5</sup> *Madrid cómico*. Madrid, 14 de junio de 1890.

<sup>6</sup> «Desde mi butaca», *Al día*. Madrid, 18 de septiembre de 1892.

<sup>7</sup> *La Iberia*, Madrid, 16 de abril de 1894.

<sup>8</sup> *El cardo*, Madrid, 26 de abril de 1894.

<sup>9</sup> Vicente Vidal Corella. *Los Benlliure y su época*. Valencia, Prometeo, 1977

<sup>10</sup> Lucrecia Enseñat Benlliure y Francisco Javier Osés Sola. *Obra citada*.

<sup>11</sup> Joaquín Segura. «Intimidades de artistas: Lucrecia Arana», *Vida Galante*. Barcelona, n° 246, 29 de julio de 1903.

<sup>12</sup> «En la Escuela Normal Central de Maestras», *Suplemento a La escuela moderna*. Madrid, 22 de junio de 1921.

<sup>13</sup> «Hoy ha muerto Lucrecia Arana», *La voz*. Madrid, 9 de mayo de 1927.

<sup>14</sup> «La muerte de Lucrecia Arana», *La correspondencia militar*. Madrid, 15 de mayo de 1927.

<sup>15</sup> «Última hora. Fallecimiento de la esposa del escultor Benlliure», *El siglo futuro*. Madrid, 9 de mayo de 1927.

3

Sección

## LIBRETOS

*Château Margaux*

48

*La viejecita*

58

Versión libre de Lluís Pasqual



16 / 17





# C

## hâteau Margaux

*Se escuchan interpretados por la orquesta los últimos movimientos de la sintonía del «Diario hablado» de Radio Nacional de España.*

HABLADO

RICARDO GRACIÁN  
Y después de esta pausa para la retransmisión del *Diario hablado* de Radio Nacional de España en su emisión de noche, les saluda de nuevo Ricardo Gracián en esta edición extraordinaria de nuestro popular programa *La Zarzuela del Sábado*, que como siempre les acompaña cada semana y que hoy retransmitimos desde estos recién estrenados Estudios de Radio Juventud.

MÚSICA. N.º 1. PRELUDIO

HABLADO

*(Aplausos.)*

RICARDO GRACIÁN  
El público del estudio que asiste a este espectáculo sorprendente, que es también la radio por dentro, aplaude con entusiasmo la sintonía de nuestro programa.

*(Aplausos.)*

Para todos los radioyentes que, por sus quehaceres, se hayan incorporado tarde a nuestro programa les recordamos que en esta primera parte de esta magnífica velada estamos viviendo la última fase de nuestro concurso; ese concurso que millones de ustedes han seguido con pasión a lo largo de esta temporada radiofónica, patrocinado por el que aspira a ser el vino entre los vinos, el di-vino *Château Margaux*. Esta noche pues, siguiendo la tradición de esta prestigiosa bodega vamos a asistir, como ustedes ya saben, a uno de los acontecimientos musicales más importantes y esperados del año: el estreno de la melodía compuesta por el maestro Fernández para su campaña de propaganda de las próximas Navidades. Y a la emoción de cada año se une en este caso y esta noche la emoción de la fase final de nuestro concurso. Dentro de muy pocos momentos uno de nuestros dos finalistas, el que resulte ganador de nuestro este popular concurso radiofónico *Camino a las estrellas*, será el afortunado intérprete de esa secreta melodía. ¡Recibamos ya con un aplauso a nuestra primera finalista, la señorita natural de Sevilla... Ángela Sarmiento!  
*(Aplausos.)*

RICARDO GRACIÁN  
¿De Sevilla, señorita?

ÁNGELA  
De Sevilla, don Ricardo.

RICARDO GRACIÁN  
«Don Ricardo...» Que bonito ha sonado mi nombre en la maravillosa voz de Ángela. O Angelita, que nosotros hemos sabido por un pajarito que en el círculo de sus familiares y amistades la llaman Angelita.

ÁNGELA  
Sí, señor.

RICARDO GRACIÁN  
¡Pero usted con muy buen tino y visión de futuro ha escogido Ángela por ser más artístico!

ÁNGELA  
Sí, señor.

RICARDO GRACIÁN  
Y que hermosa ciudad es Sevilla con su catedral y su Giralda, y su Barrio de Santa Cruz! ¡Qué chispa y qué señorío! Un saludo muy efusivo para todos los radioyentes de Sevilla, que serán, sin duda todos los sevillanos. Señoritas y señores, qué imagen: miles de familias sevillanas reunidas en torno a la radio para apoyar a su paisana, que nos va a deleitar con...

ÁNGELA  
*El maridito*, del maestro Fernández.

RICARDO GRACIÁN  
¿Y quiere usted dedicar esta decisiva intervención a alguien en particular?

ÁNGELA  
Pues sí: a mi padre, que en gloria esté, y a mi madre y mis hermanos, y toda mi familia, y si me deja usted, y con su permiso muy especialmente, a todas mis compañeras del trabajo.



RICARDO GRACIÁN  
¡Por supuesto que sí! Porque como ustedes saben, por haberla seguido de cerca durante las cincuenta y dos semanas de nuestro programa estrella de la Radiodifusión, nuestra artista pasa las horas rodeada de olorosas fragancias como una flor entre las flores porque usted es...

ÁNGELA  
Dependiente en la perfumería...

RICARDO GRACIÁN  
¡Qué maravilla, señoras y señores, dependiente de una moderna perfumería! Y en Sevilla, ¡la ciudad con más solera de esa incomparable tierra andaluza, nuestra Andalucía! Pero no nos dejemos llevar por el lirismo y volvamos a la lírica... Para todos ustedes, para Sevilla, para España entera ...  
*El maridito.*

#### MÚSICA. N.º 2. COPLAS

ÁNGELA  
Siempre lo decía  
nuestra directora,  
porque lo sabía  
la buena señora;  
que la que no engaña  
al hombre cruel,  
merece, por tonta,  
quedarse sin él.  
Hay que fingir,  
hay que engañar,  
pues solitas en el mundo  
no nos vamos a quedar...  
Es el hombre nuestro escudo  
y un marido hay que buscar,

para disfrutar del mundo  
con entera libertad.  
Es muy dulce y muy sabrosa  
esta vida conyugal:  
desde el día de la boda,  
cada vez me gusta más.

Como dos palomos  
que juntan el pico,  
si él me llama «rica»,  
le llamo yo «rico»;  
él me llama «gloria»  
y yo «cielo» a él,  
y todo se vuelven  
palabras de miel.

De mi estado de casada  
tan contenta vengo a estar,  
que al mirar a una soltera  
me dan ganas de llorar.  
Aunque el hombre es el diablo  
por lo malo y lo truhán;  
el demonio de mi esposo  
cada vez me gusta más.

Como que le amo  
y amor siempre es niño,  
yo me vuelvo loca  
con tanto cariño.  
*¡Qué dulce es casarse*  
como manda dios  
y locos, loquitos  
volverse los dos!

*¡Ay qué placer*  
es el tener un maridito  
a quien querer!

HABLADO

*(Aplausos.)*

RICARDO GRACIÁN  
Maravillosa, señores, pícara y maravillosa sin perder de vista el buen gusto como debe ser; estarán ustedes de acuerdo conmigo. ¡Bueno, señores, esto se esta poniendo al rojo vivo! Difícil lo va a tener nuestro segundo finalista a quien vamos a recibir de inmediato, no sin antes recordarles que...

ANUNCIO:  
*Calmante vitaminado*

Feliz sin dolor, feliz sin dolor,  
feliz sin dolor todo el día.  
Feliz sin dolor, feliz sin dolor,  
feliz sin dolor todo el día.  
*Calmante Vitaminado* le devuelve  
la alegría.  
*Calmante Vitaminado* le devuelve  
la alegría.

RICARDO GRACIÁN  
Y aquí llega nuestro segundo finalista de esta noche dispuesto también a llevarse el triunfo para que sea su voz la que difunda por el mundo los placeres de ese vino divino que es *Château Margaux*, ese vino elaborado en Cataluña, pero bautizado hábilmente con un nombre francés como es tradición en esa hermosa región. Como lo son también su conocido *champagne*, elaborado en la vistosa comarca del Panadés, o su no menos famosa agua de Vichy, procedente, como todos ustedes saben de un prestigioso balneario cercano

a Barcelona. ¡Ay, estos catalanes tan espabilados siempre! Saludos también a nuestros compañeros y radioyentes catalanes, que sin duda nos escuchan en este momento por millones.

Pero no nos llega de la mediterránea Cataluña nuestro segundo finalista, sino de la atlántica y verde Galicia... Manuel Fariñas, ¡el Ruiseñor de Lalín! *(Aplausos)* Un hombre que de entre todos los sitios de la tierra la fortuna le eligió para nacer en...

MANUEL  
... en Meirás.

RICARDO GRACIÁN  
Señoras y señores, casi nadie nace en Meirás, ese paraje idílico, ese paraíso terrenal que cada verano acoge el reposo del Centinela de Occidente, ¡su Excelencia el Generalísimo! *(Aplausos)* De ahí, de ese lugar elegido por la Providencia, nos llega Manuel dispuesto también, como Angelita, a llevarse el palmares de esta gran noche. Bueno, aquí está Manuel, y vamos a recordar que Manuel le lleva cierta ventaja a Ángela Sarmiento en ese difícil camino al estrellato, puesto que nuestro Manuel Fariñas es ya un artista de renombre en las comarcas gallegas, y hasta cuenta con una Peña propia constituida por un ramillete de admiradoras y por lo que hemos oído con no pocos planes de futuro...

MANUEL

*Buenu*, sí, eso fue en Lugo, donde yo tengo ya muchas bodas cantadas y también muchos entierros. Y para el futuro, pues este verano pienso debutar como vocalista en un conjunto musical de reciente fundación llamado *Los Compostelanos*.

RICARDO GRACIÁN

¡Dignos devotos del Apóstol!

MANUEL

*Buenu*, pues es que le pusimos así, no porque seamos de Santiago, sino para diferenciarnos de *Los Satélites*. ¡Usted ya sabe como es Galicia...!

RICARDO GRACIÁN

... Y lo del Ruiseñor de Lalín...

MANUEL

Eso se lo inventaron unos de Coruña, porque yo no soy de Lalín, eh... Pero sí que de allí es mi familia de parte de mi abuelo, y pasó que al llegar a Meirás empezaron a llamarnos «Los de Lalín» y así se quedó. Ustedes ya saben como es Galicia, pero yo tengo parientes en Porriño y en Mondoñedo y en Carvalho, pero ahora estoy viviendo en Suevos, porque mi mujer es de Suevos...

RICARDO GRACIÁN

¿Confía usted en llevarse el trofeo esta noche, Manuel?

MANUEL

*Buenu*, eso depende del jurado, me entiende usted, porque luego cada uno tiene sus gustos... Pues como en la vida, pues todo, depende.

RICARDO GRACIÁN

Efectivamente, en el arte como en la vida, todo es relativo...

MANUEL

*Buenu*, yo creo que eso también depende...

RICARDO GRACIÁN

¡Y que gallego nos ha salido nuestro Manuel!

MANUEL

*Buenu*, es que yo creo que se puede ser gallego y artista moderno también. Porque yo, cuando actúo, tengo otra personalidad.

RICARDO GRACIÁN

Por supuesto que sí! Y vamos a comprobarlo ahora mismo. Vamos a escucharle en su interpretación de...

MANUEL

Un tema musical del maestro Fernández, y que tiene un homenaje a Andalucía y a Galicia en una sola canción y que lleva por título: *De Sevilla voy pa' Lugo*.

RICARDO GRACIÁN

Manuel Fariñas, el Ruiseñor de Lalín ¡Adelante con ello!

## MÚSICA. N.º 3. CAPRICHIO CÓMICO

MANUEL

¡Ay, ay, ay!

*(Templándose para el canto)*

¡Ay, serrana, mi serrana

que ya no te quiero más porque no me da la gana, ¡ay, ay!

Yo vi lo que nadie vió en el Barrio de Triana.

Vi un gitanillo moreno,

*casao* con una gitana

yo vi... lo que nadie vió.

Lairon, lairon, lairon, lairon,

lairon, lairon, lairon, lairon.

*(Pasando del flamenco a un aire de gallegada)*

En cuanto junte

mil pesetiñas,

compro en la tierra

cuatro vaquiñas;

compro una burra

y una mujer,

y con esos animales,

¿qué más puedo apetecer?

Lairon, lairon, lairon, lairon,

lairon, lairon, lairon, lairon.

*(Pasa con la última nota a una sevillana o zapateado)*

Luego la sangre pronto me chilla,

¡y olé con olé! ¡Viva Sevilla!

¡Viva la gracia, viva la sal

y los gallegos de *calidad!*

Lairon, lairon, lairon, lairon,

lairon, lairon, lairon, lairon.

¡¡¡Ujujuy!!!

HABLADO

*(Aplausos.)*

RICARDO GRACIÁN

Queridos radioyentes, los corazones palpitan cada vez con más fuerza. Mientras esperamos que lleguen procedentes de todas España las votaciones de nuestros jurados vamos a seguir con esos consejos que permiten a nuestros oyentes estar al día en las últimas novedades...

ANUNCIO: *Bicarbonato*

¡Evite siempre señor ese mal rato, tomando *Bicarbonato Torres Muñoz!*

ANUNCIO: *Colonia Calver*

*Colonia 10 41*,  
fragrante, suave y refrescante.  
Para señora, señorita,  
el niño y el señor.  
*Colonia 10 41*  
es de Calver,  
y siendo Calver,  
es superior.

RICARDO GRACIÁN

¡Colonias Calver!

ANUNCIO: *Nesquik*

¡Ahí van los jóvenes leones, a luchar!  
 ¡Cuánta energía,  
 siempre adelante,  
 como les gusta,  
 Nesquiiiiik!  
 ¡Ahí van los jóvenes leones de Nesquik!  
 «¡Bang!»  
 «Nesquik: tiene sabor a chocolate  
 Nestlé.»

RICARDO GRACIÁN

¡Y ahora sí, gran emoción, profunda emoción! Recogemos de manos del ilustre señor notario, Francisco Javier de Carranza, los sobres que contienen las papeletas con los votos obtenidos por cada uno de nuestros finalistas. ¡Atención! Abrimos en primer lugar el de la señorita, el de Ángela Sarmiento. ¡Atención, señoras y señoras! ¡Diez puntos!

(*Aplausos.*)

Inmejorable, señoras y señores, la máxima puntuación otorgada por nuestros jurados. ¡Diez puntos!

(*Aplausos.*)

Calma, señoras y señores, contengan su entusiasmo, calma en el estudio, calma en toda España, y sobre todo calma en Sevilla y en Galicia... Porque nada está decidido, aunque lo parecería. Sí, señores, parece que tenemos ya al triunfador, pero nos falta aún abrir el segundo sobre, el

de Manuel Fariñas, ¡el del Ruiseñor de Lalín! Todo es posible en el torbellino de esta noche y puede que aún lo sea y... ¡Señoras y caballeros, algo insólito, algo inaudito, algo prodigioso acaba de ocurrir en estos instantes nunca antes acaecido en la historia de este concurso! ¡Diez puntos, señoras y señores!

(*Aplausos.*)

¡Nuestro concursante ha obtenido también la máxima puntuación! ¡Sube la tensión! Señoras y señoras esto parece un gran acontecimiento deportivo. Y como se dice en el argot del balompié: «¡¡¡Habrà que desempatar!!!». Y según me comunican, el «desempate» va a tener una emoción añadida porque lo van a hacer cantando juntos un celebrado dúo original, también de nuestro admirado maestro Fernández. ¡Recibamos ya a nuestros héroes...!

(*Aplausos.*)

¡¡El azar nos visita en esta noche apoteósica para que ustedes puedan ser aún más felices!!

MÚSICA. N.º 5. JAVERAS Y PANADEROS

ÁNGELA

Que a mí me ahogan  
 las penas y es la hiel del desengaño  
 la que corre por mis venas.

MANUEL

¡Ay, ay, ay!  
 Esta *jembra* es un regalo  
 y si viene su marido,  
 me rompe el alma de un palo.

ÁNGELA

Sevilla, ¡ay!, de mis amores,  
 Giralda de mi alegría,  
 Guadalquivir de mi alma, ¡ay!,  
 ¡quién se sentará en tu orilla!  
 ¡Sevilla, ay, de mis amores!

MANUEL

¡Coruña del corazón,  
 Lugo de mis entretelas,  
 quien estuviera en Galicia  
 metido entre las gallegas!  
 Siempre tras el cante en el Imparcial,  
 cuatro *pataitas* se suelen pegar.

ÁNGELA

Pues toca las palmas y coge el compás,  
 verás con qué gracia me las voy a dar.  
 ¡Yo tengo un torero muy zaragatero  
 que es banderillero  
 con el *Salvaor*!  
 Si el bicho recela no corre que vuela  
 y en cuanto se cuela el par le clavó.

MANUEL

Aunque canta el ama  
 tengo yo mi escama  
 y tengo *jindama*  
 con mucha razón;  
 del lance reniego  
 que está el amo ciego;  
 si vuelve la entrego  
 sin *más* remisión.

ÁNGELA

¡Olé mi niño!  
 ¡Olé con olé!  
 Que por ojitos  
 tiene dos soles.  
 ¡Esto es salero, niño,  
 y estos son pies!  
 ¡Que viva Sevilla!  
 ¡Que viva Jerez!  
 ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!  
 ¡Ay, olé! ¡Ay, olé!  
 ¡Chachipé, chachipé,  
 no hay quien baile como *usté*!

¡Que viva Sevilla,  
 que viva Jerez!

MANUEL

¡Olé mi niña!  
 ¡Olé con olé  
 que por ojitos  
 tiene dos soles.  
 ¡Esto es salero, niña,  
 y estos son pies!  
 ¡Que viva Sevilla!  
 ¡Que viva Jerez!  
 ¡Olé, viva mi niña!  
 ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!  
 ¡Con olé! ¡Chachipé!  
 No hay quien baile con *usté*!  
 ¡Que viva Sevilla,  
 que viva Jerez!



HABLADO

*(Aplausos.)*

RICARDO GRACIÁN

¡Apotheósico final el que nos han ofrecido estos dos artistazos en un derroche de talento y de gracia! Queridos radioyentes, se abre ahora de nuevo la gran incógnita. El resultado nos llega de manos del Ilustre Señor Notario, pero esta vez en un solo sobre que contiene el nombre del ganador o ganadora, y que se trata de... ¡Aaaaangelaaaa Saaarmientooooo!

*(Aplausos.)*

¡Nuestra Angelita, nuestra Angelita de Sevilla! ¡Ella va a ser la voz de Château Margaux! El coro de soldados del Cuartel de San Egidio, presente en los estudios, se ha puesto en pie para ovacionar a la triunfadora, cuyo nombre será desde hoy inolvidable para ustedes. El público aplaude también enfervorecidamente a Manuel Fariñas, que se retira a sus queridas tierras gallegas, habiendo dejado muy alto el estandarte de esa tierra de Apóstoles que es Galicia, mientras la Sarmiento se dirige al micrófono para que estalle ante sus oídos la gran sorpresa de la noche, el gran secreto custodiado celosamente por los altos mandos de la *Factoría Catalana Château Margaux*.

MÚSICA. N° 4. VALS

ÁNGELA

Es este Burdeos un vino hasta allí no sé porque siento ganas de reír.  
*¡Ja, ja! es particular,*  
 ¡ja, ja!  
 Es particular, estos muebles me parece que se mueven a compás.  
*¡Ja, ja!, es particular*  
 ¡ja, ja! es particular.  
 No sé que siento aquí que el alma se encendió; no hay vino para mí, ¡no!, como el *Château Margaux*.  
 Chispea sin cesar alegre y juguetón; parece que es del Vals la dulce invitación.  
 Quiero bailar, quiero reír, de la botella voy a dar fin.  
 Moviéndose a compás palpita el corazón, haciendo ti, pi, ta ¡ta, ta!  
*¡ta, ta!, ¡ta, ta!, ti, pi, ton.*  
 De amores y placeres el encendido mar, refleja en sus espumas la copa de cristal.

Su fuego centellea aquí en el corazón; no hay vino tan alegre como el *Château Margaux*.  
*¡Ja, ja!, quiero bailar,*  
*¡ja, ja!, quiero reír,* ¡ja, ja!,  
 quiero bailar ¡así!, ¡así!  
*(Baila)*  
 ¡Ah, ah, ah!  
 No sé qué siento aquí que el alma se encendió. Parece que es del Vals, la dulce invitación.  
 «Bebe, esposa mía», me dijo Manuel, y estoy tan alegre como ustedes ven.  
 Ven, esposo mío, ven mi dulce amor, y juntos bebamos del *Château Margaux*.  
*¡Ah! ¡Ven! ¡Ah! ¡Ven!*  
 Ven mi amor, ¡ah!  
*¡Ay, ven! ¡Ay, ven!*

HABLADO

*(Aplausos.)*

RICARDO GRACIÁN

¡Qué emoción, queridos amigos, qué momento! ¡Con que sensibilidad ha cantado nuestra ganadora! ¡Y qué acierto el del maestro Fernández, que nos ha sorprendido a todos una vez más con

este vals, el *Vals de «Château Margaux»*, que magnífico regalo para las próximas Navidades! ¡U-pa-pa, u-pa-pa! Y así, a ritmo de vals, despedimos esta primera parte de nuestro programa de hoy. Pero no se vayan, permanezcan atentos a la escucha porque vamos ya rápidamente a adentrarnos en la segunda parte de este programa especial en que les ofreceremos la retransmisión comentada de la esperada zarzuela original del maestro Caballero, *La viejecita*. Y como aperitivo de lo que ustedes van a degustar vamos a dar paso, a modo de entreacto, a su delicada obertura...

# L

## *a viejecita*

### MÚSICA. OBERTURA

HABLADO

*(Aplausos.)*

RICARDO GRACIÁN

¡Qué delicadeza, queridos radioyentes, queridos y fieles seguidores de la zarzuela de cada sábado, que lirismo en la interpretación de la Orquesta General Patiño, del Laureado Cuartel de San Millán, ¡dirigida con pulso firme y decidido por el Teniente Coronel don Avelino López Armienta!

*(Aplausos.)*

Y vamos al argumento de *La viejecita*. La acción de esta perla de la lírica española transcurre en Madrid, durante las fechas posteriores al Dos de Mayo de 1808, en las postrimerías de nuestra invicta Guerra de la Independencia. Al levantarse el telón, nos encontramos en el cuarto de banderas del Heroico Cuartel del Infantado. La tercera División de Artillería del Glorioso y sublevado ejército español celebra la victoria aplastante que gracias a su coraje y a la ayuda de la armada de su Majestad Británica ha conseguido sobre el invasor francés. El odioso ejército

gabacho ha tenido que huir, junto con su rey impostor, hasta el otro lado de los Pirineos, esa bendita cordillera que la Providencia regaló a los españoles para aislarnos de la barbarie europea y que nunca hubieran debido atreverse a cruzar. Sirva este primer número musical, encendido y patriótico, como homenaje a la Cordillera Pirenaica y al glorioso ejército español que ha sabido a través de los siglos, antes y ahora, ha sabido defender a su pueblo de los enemigos de la Patria, tanto los de fuera como los de dentro.

### MÚSICA. N.º 1. INTRODUCCIÓN Y BRINDIS

CORO

Ya soy dichoso,  
ya soy feliz.  
Por fin triunfante  
llegué a Madrid.  
En tantos trances  
malos me vi,  
que no creía  
volver aquí.

CARLOS

¡Paso, paso, caballeros,  
y a luchar con bizarría,  
que aquí viene a sosteneros  
la valiente artillería!

OFICIAL

¿Botellas?

CARLOS

¡Botellas!

FEDERICO

¡Muchachos, a ellas!

CARLOS, FEDERICO, FERNANDO

En las cuevas olvidadas,  
ya cansado de beber,  
se dejó Pepe Botellas  
seis botellas de Jerez.

CORO

¡Este es el vino  
que me conviene!  
Néctar divino,  
¡qué aroma tiene!  
Color más bello  
no ostenta el oro,  
ni aun el cabello  
de la que adoro.

CARLOS

Llenad esos vasos,  
y el mío llenad,  
que al amor y a la guerra  
yo quiero cantar.

FEDERICO

Hay para un vaso.

CORO

¡Qué poco es!

CARLOS

Yo necesito  
siquiera tres.  
Para morir de amor ciego,  
para luchar con valor,  
para batirse con fuego,  
todo el que nace español.  
El fulgor de unos ojos de fuego  
que nos roban ingratos la calma,  
al luchar dan alientos al alma,  
pues no hay quien por ellos  
no jure morir.

En unos que ostenta  
divina criatura,  
cifré mi ventura,  
si amar es vivir.  
Fuego es el vino  
del suelo español,  
fuego es el aire,  
y fuego es el sol;  
fuego en mis venas  
yo siento correr  
para amar y beber,  
y luchar y vencer.

TODOS  
Fuego es el vino  
del suelo español.  
Fuego es el aire  
y fuego es el sol.  
Fuego en mis venas  
yo siento correr  
para amar y beber  
y luchar y vencer.  
Nada mejor hay  
que el licor para olvidar;  
bebiendo así,  
penas aquí  
no he de albergar.  
Dos generales  
tengo a la vez:  
uno no importa  
y otro Jerez.  
Para alcanzar su amor,  
quiero con fe luchar,  
que galardón,  
que galardón mayor  
soñar no pudo  
el militar.  
¿Qué importa la lucha?  
¡Luchar es vivir!  
¡La guerra, la guerra,  
vencer o morir!

HABLADO

RICARDO GRACIÁN  
Escuchen ustedes como se va llenando  
de fervor patriótico esta sala, un fervor  
patriótico que va atravesando las ondas  
hasta llegar a todos los rincones de  
España. En medio del regocijo general, los  
camaradas se explayan en conversaciones  
personales tan alejadas del ardor del  
combate. ¡Viva la alegría!

TODOS  
¡Viva!

CORO  
¡Ja, ja, ja!

FERNANDO  
Todas son grandes noticias  
para mí.

FEDERICO  
¿Que pasa? Cuenta.

FERNANDO  
¿No os acordáis de una tía  
que yo tenía en América?

CORO  
Sí, sí.

FERNANDO  
Con un argentino  
casada.

CORO  
Doña Teresa.

FERNANDO  
¡Pobre! ¡Se ha quedado viuda!,  
y sin temor a la guerra,  
ha vuelto a España, buscando  
lo único que ya le queda  
en el mundo: su sobrino.

FEDERICO  
Y su heredero.

FERNANDO  
A la fuerza.

CORO  
¡Ja, ja, ja!

OFICIAL  
Y llegó...

FERNANDO  
Sin novedad.  
Muy arrugadita y seca.  
No tiene una onza de carne;  
pero trae la faltriquera  
llena de onzas, toda llena.

FEDERICO  
¡Pues ya sabes, a cuidarla!

FERNANDO  
La cuidaré, ¡pobre vieja!  
¡La querré y la mimaré  
como a la Virgen de Iniesta!

FEDERICO  
Y a esta noche del Marqués  
al sarao puedes llevarla  
para que así se entretenga.

FERNANDO  
Pues, podría, que el Marqués  
la invitó, pero no piensa  
que pueda corresponder.  
A su edad...

SOLDADO  
¡Sir Jorge pide  
licencia!

FEDERICO  
¡Permiso él!  
¡A recibirle a la puerta!

RICARDO GRACIÁN  
El fervor patriótico, como un buen acero, se  
templó con Jerez, ese Jerez tan español, tan  
español como las patatas, ese producto joya  
de la Naturaleza, españolas de adopción  
hasta convertirse en genuinamente  
nuestras. El mundo civilizado no comería  
patatas si los españoles no las hubiéramos  
traído de América. Por eso nuestras  
autoridades sanitarias, atentas siempre  
a su salud y bienestar, le recomiendan  
que consuma patatas en sus comidas.  
«¡Yo sí como patatas! ¿Y usted?»

ANUNCIO: *¡Yo sí como patatas!*

¡Yo sí!  
¡Yo sí!  
¡Yo sí como patatas!  
Qué ricas están fritas  
y guisadas que sabrosas.  
En puré son exquisitas  
y en tortillas que jugosas...  
¡Yo sí!  
¡Yo sí!  
¡Yo sí como patatas!  
¿Y usted?



RICARDO GRACIÁN  
¡Yo sí como patatas!

ANUNCIO: *astillas Koki*

Koki, Koki, Koki  
debe de tomar,  
cuando en la garganta  
note malestar.  
Koki, Koki, Koki  
siempre está indicado  
cuando un mal catarro  
se quiere cortar.  
Koki, Koki, Koki.

RICARDO GRACIÁN  
¡Pastillas Koki, de mentol penicilina!

ANUNCIO: *Cola-Cao*

Yo soy aquel negrito  
del África Tropical  
que cultivando cantaba  
la canción del Cola-Cao.  
Y como verán ustedes  
yo les voy a relatar  
las múltiples cualidades  
de este producto sin par.  
Es el Cola-Cao  
desayuno y merienda...  
Es el Cola-Cao  
desayuno y merienda ideal.  
Cola-Cao, Cola-Cao.

(*Aplausos.*)

RICARDO GRACIÁN  
Original versión que merecía sin duda  
este aplauso. Por cierto, se estarán ustedes  
preguntando, mientras saborean una  
deliciosa y humeante taza de *Cola-Cao*...  
¿Qué hace una Viejecita en un cuartel?

No se precipiten... Vamos a contarles paso  
a paso la trama de esa atrevida comedia  
de enredo. Escuchen y deléitense ustedes,  
señores radioyentes, con este diálogo lleno  
de camaradería y jovialidad castrense y  
empezarán a adivinar el por qué de este  
misterioso título.

FERNANDO  
(*a Carlos*)  
Pero, ¿qué te pasa, hombre?  
¿Qué te sucede? ¡Anda dilo!

CARLOS  
¡Pues una injusticia!

FERNANDO  
¡Habla!

CARLOS  
Ese Marqués de Aguilar;  
ese hombre de tan severa  
rectitud...

FERNANDO  
Ya le conozco.

CARLOS  
Que me ha cerrado las puertas  
de su casa.

FERNANDO  
¿Y la razón?

CARLOS  
Por nada, por cuatro juergas...

FERNANDO  
Nada. Cuatro frioleras...

CARLOS  
¡Si la que yo quiero es Luisa!

FERNANDO  
¿La hija del Marqués?

CARLOS  
¡A ella!  
¡Ya sin verla siete días!  
¡ Toda una semana entera!  
¿Me comprendes?  
Lunes, martes,  
miércoles, jueves...

FERNANDO  
... Etcétera  
¿Y está hermosa?

CARLOS  
¡Está divina!  
¡Esta noche da un sarao,  
y la mundana asistencia  
la verá toda la noche,  
mientras yo me vuelvo loco  
dando vueltas a la casa  
cumpliendo mi penitencia!  
Yo he de hacer algo esta noche.  
Hay que encontrar la manera.  
A mí así no se me trata  
porque me vuelvo una fiera.  
De aquí sale algo.

FERNANDO  
Algo malo.

CARLOS  
Malo o bueno; lo que sea.

RICARDO GRACIÁN  
Con paso marcial hace su entrada al Cuarto  
de Banderas un pintoresco personaje, Sir  
George o Sir Jorge, que de ambos modos  
suele y puede decirse, Capitán de los  
Dragones de su Majestad Británica.

### Escena III

*Dichos y Sir Jorge, con uniforme inglés*

JORGE  
*Osté* no querer salir.  
Yo entrar.

FERNANDO  
Está en tu presencia  
Sir Jorge Dover, el hombre  
más valiente de Inglaterra,  
Capitán del Veintitrés de línea.

JORGE  
*Osté* exagera  
En mi tierra ser valientes  
todos, como en esta tierra.  
Valor el mismo; variar  
solamente las maneras.  
Inglaterra, valor frío.  
España, valor caliente.

FERNANDO  
Y las causas del valor  
también varias y diversas:  
el cariño a una mujer,  
y el santo amor de la patria  
que te llama a su defensa.

CARLOS  
¡Y la desesperación!  
Es esa la causa, esa,  
de las mayores hazañas  
y las empresas más bellas.

El que está desesperado,  
lucha y vence donde quiera,  
porque no teme a la muerte  
el que ya dentro la lleva.

JORGE  
(a *Fernando*)  
Estar muchacho *forioso*.

FERNANDO  
Tener la sangre *calienta*.  
Ser muy joven.

JORGE  
Guapo mozo.  
Yo querer darles un consejo.  
(a *Carlos*)  
Joven, al desesperarse,  
perder tiempo. Nuestro lema:  
Tiempo es oro: *Time es Money*.  
Y perderle, cosa necia.  
Hay en Jerez un jerez  
muy abajo en las bodegas  
que cada gota ser bálsamo,  
curar todas las tristezas.

CARLOS  
Tiene usted razón, milor;  
Le pediré a Dios paciencia.

JORGE  
(a *Fernando*)  
Ser simpático. Ya estar  
un poco *contentamienta*.

CORO  
¡¡Ja, ja, ja!!

RICARDO GRACIÁN  
En medio de esta algarabía llegan al  
cuartel las invitaciones para asistir a la  
Gran Fiesta ofrecida por el Excelentísimo  
Señor Marqués de Aguilar en honor de  
los valerosos combatientes. Como bien  
supone Carlos el marqués no ha invitado  
a nuestro galán enamorado como castigo a  
su comportamiento licencioso y calavera.  
Pobrecito Carlos...

#### MÚSICA. N.º 2. CORO DE LA INVITACIÓN

FERNANDO  
Pobrecito Carlos,  
duro es el castigo.  
Yo lo siento mucho,  
porque soy tu amigo.

CORO, FERNANDO y FEDERICO  
Pobrecito Carlos,  
duro es el castigo.  
Yo lo siento mucho,  
porque soy tu amigo.  
En un cerrillo  
se alza un palacio,  
con cien salones  
de mucho espacio.  
De sus balcones,  
las barandillas  
miran al campo  
de las Vistillas.  
Y allá, a sus plantas,  
manso y sin brío,  
a todas horas  
se arrastra el río.  
(*presentando a todos la carta*)

Ésta es,  
ya lo ves,  
la invitación del Marqués.  
Tú no vas.  
Tú no vas.  
Tú no vas.  
¡Qué desgraciado serás!

CARLOS  
(¡Ay! ¡Cuántas veces  
en sus balcones  
latieron juntos  
dos corazones!)

JORGE  
Estar *forioso*.  
¡Sentir empacho!  
Burlarse todos.  
¡Pobre *mochacho*!  
Ser él muy bueno  
y amigos malos,  
sacar yo el sable  
y andar a palos.

CORO, FERNANDO y FEDERICO  
En sus salones  
hay mucha joya:  
Rafael, Murillo,  
Rubens y Goya.  
Allí, entre tanta  
joya reunida,  
vive una perla  
muy escondida;  
y es una perla  
nunca tasada,  
que es su blancura  
inmaculada.  
¡Ja, ja, ja!

Ésta es  
la invitación del Marqués.  
Tú no vas.  
Tú no vas.  
Nunca, la perla verás.

CARLOS  
Pero esa joya  
que estará allí,  
mirando a todos,  
pensará en mí.  
Ser de mi ser,  
ángel de amor,  
late por ti,  
mi corazón,  
cese el sufrir,  
cese el penar que,  
junto a ti, hoy  
juro estar.  
Pensará sólo en mí,  
esa perla  
que guardan allí.  
Con valor lucharé  
y en su pecho  
mi amor reinará.  
Prenda querida,  
ángel de amor,  
late por ti  
mi corazón.

TODOS  
En sus salones  
hay una perla  
muy codiciada  
por su blancura  
inmaculada.  
No vas, no vas.  
¡Qué desgraciado serás!

HABLADO

CARLOS  
¿Qué yo no voy al sarao?  
¡Contra todos una apuesta!

FEDERICO  
Apostado.

FERNANDO  
Explícate.

CARLOS  
¡Yo sólo contra vosotros!

JORGE  
Sólo no. Perdona *osté*.  
El español no estar solo;  
estar con él el inglés.

CARLOS  
Gracias. Pues los dos entonces  
contra todos.

JORGE  
*Very well!*

CARLOS  
Tres partes tiene la apuesta.

FEDERICO  
Corriente.

FERNANDO  
Vengan las tres.

CARLOS  
Yo voy al sarao y entro.

FEDERICO  
No entras.

FERNANDO  
No puede ser.

JORGE  
*Mochacho* entra.

CARLOS  
A la más bella,  
al concluir un minué,  
la doy un abrazo.

FEDERICO  
¡Tú!

FERNANDO  
¡A la hija del marqués!

FEDERICO  
¿Tú un abrazo?

JORGE  
¿¡Uno!?

CARLOS  
¡¡Tres!!

FERNANDO  
(Los da: le conozco bien.)

FEDERICO  
Caballeros, un momento.  
Yo deseo sostener  
esta parte de la apuesta,  
y yo sólo contra él.  
La que pretende abrazar  
ya mi prometida es.

Me asiste, pues, un derecho  
que debéis reconocer.

CARLOS  
Reconocido. Tercera  
y última. Que yo daré  
una estocada a mi amigo  
y mi rival por querer  
arrebatarle un cariño  
que siempre me ha sido fiel.  
Podrá ser tu prometida,  
pero yo me casaré  
con ella.

FEDERICO  
¿Casarte tú?

CARLOS  
Dentro de un año.

FERNANDO  
O de diez.

FEDERICO  
¿Qué ponemos?

CARLOS  
¡Va la vida!

FEDERICO  
¡La vida va!

JORGE  
Mi de él  
padrino de boda; e mi  
pago lápida de *osté*.

FERNANDO  
Y nosotros, ¿qué apostamos?  
Sir Jorge, ¿vamos a ver?

JORGE  
Nosotros una docena  
de botellas de Jerez  
para cada uno.

FERNANDO  
Aceptado  
mi capitán y a beber.  
Con que hasta la noche, Carlos.  
¿Faltarás?

CARLOS  
No faltaré.

FERNANDO  
¡Ah! ¡Que cabeza la mía!  
Si te puedo proteger.  
Si tengo una invitación  
para ti. Mírala. ¿Ves?  
(*le enseña una carta*)  
La invitación de mi tía:  
Argelez  
y Vargas. ¿El papel sirve?

CARLOS  
No me sirve.

FERNANDO  
Tómale.



RICARDO GRACIÁN

Con este desafío termina el Primer Acto de *La viejecita*. La exposición ya está hecha, ya están lanzados todos los hilos de la trama. Los personajes ya han cobrado vida.

Y llega el segundo acto. En este Segundo Acto aumenta el aire jocoso y pícaro que caracterizan tanto al libreto como a la música. Pero las burbujas de este divertido enredo no pueden hacernos olvidar su profundidad y su mensaje moral: *La viejecita*, nos cuenta cómo la juventud se puede regenerar de los defectos y los vicios que le son propios a través del ejercicio de los valores patrios y el respeto por la sagrada institución del matrimonio.

*(Aplausos.)*

Hacemos llegar este aplauso a su Eminencia Reverendísima el señor Obispo y sirva este sonido caluroso difundido a través de nuestras ondas para mostrar nuestro agradecimiento, en primer lugar a su Eminencia, que en un acto de benevolencia y comprensión ha tenido a bien autorizar la retransmisión de esta desvergonzada comedia. Y nuestras más sinceras gracias también a los avaladores de esta noche con

cuyo beneplácito y autorización contamos, los señores Gobernadores Civil y Militar, y también, por supuesto al Jefe Provincial del Movimiento y al dignísimo representante de la Sociedad General de Autores de España, que en este caso confluyen en la misma persona. ¡Para todos ellos un nuevo aplauso ferviente y entregado!

*(Aplausos.)*

Y ahora sí, señoras y señores, aprovechen ustedes estos toques de Fanfarria para cerrar los ojos y dejarse llevar por el poder evocador de la música; y al abrirlos, como por encanto, habrán dejado sus casas para formar parte de los invitados al gran sarao del Marqués!

MÚSICA. MUTACIÓN (FANFARRIA)

HABLADO

MARQUÉS

Tú siempre de buen humor.

MANUEL

Yo siempre como unas pascuas.

**Escena II**

*Dichos y Luisa*

LUISA

Ya estoy vestida.

MANUEL

¡Que linda!

¡Y que bien lleva la falda!

¡Y que gracia en el peinado!

Y en los ojillos, ¡que gracia!

¡Y que bien van esas flores

con las rosas de la cara!

MARQUÉS

¡Pero Manuel!

LUISA

¡Pero tío!

MARQUÉS

Vamos, a ver si te callas.

Porque con tanta lisonja se envanecen las muchachas, y con la cabeza llena de humo nadie las aguanta.

La niña no tiene abuelo, pero tiene un papanatas de tío que, con sus mimos, perjudica su crianza.

LUISA

No; si yo no me envanezco.

Sé bien que no valgo nada.

Ni visto bien, ni soy linda, ni graciosa, ni simpática.

MARQUÉS

Eres como eres.

MANUEL

¡Muy mona!

MARQUÉS

Así, así.

MANUEL

¡Pero que muy guapa!

MARQUÉS

¡Dale! Si como eres, gustas, ¡que importa! Con eso basta. Pronto vendrá Federico.

MANUEL  
¿Federico?

LUISA  
(¡Dios me valga!)

MARQUÉS  
Un mozo listo y gallardo,  
de buena familia y casa,  
y que te quiere de veras.  
Vamos a ver, ¿por qué bajas  
la cabeza?

LUISA  
¡Yo... señor!

MANUEL  
Porque está muy bien criada  
y no quiere contestar  
que el mozo de que la hablan  
no le parece agradable,  
ni listo, ni de buena estampa.

MARQUÉS  
Se batió como un león  
en campos de Salamanca  
y subió al Arapil grande,  
batiéndose en la vanguardia,  
y trepó al Arapil chico  
el primero.<sup>1</sup>

MANUEL  
Esa batalla  
la ganó, pero esta otra  
la pierde por más que haga.

<sup>1</sup> Arapil grande, Arapil chico: se trata de batallas de la Guerra de Independencia Española, al sur de Salamanca, que tuvieron lugar el 22 de julio de 1812.

MARQUÉS  
Soy su padre. Si me empeño  
la caso.

LUISA  
Si usted lo manda,  
sí, señor.

MANUEL  
La hija obedece,  
pero el tío no se calla  
y protesta.

MARQUÉS  
¡Pero tío!  
¡Digo, hermano!

LUISA  
(Es mi esperanza  
mi tío!)

MANUEL  
La niña tiene  
otra afición que la llama hacia otro.

MARQUÉS  
Ya lo sé.  
Afición mal colocada.  
Ese mozalbete loco,  
ese aturdido que anda  
siempre metido en escándalos  
con gentes de mala fama  
y ha derrochado en diez meses  
el caudal que le dejaron  
sus padres.

LUISA  
No le defiendo;  
mas tiene disculpa.

MANUEL  
¡Vaya  
si la tiene!

LUISA  
Es aún  
muy joven.

MANUEL  
Es muy joven. Son niñadas.

LUISA  
Vive solo.

MANUEL  
Abandonado.

LUISA  
Sin ejemplos.

MANUEL  
Ni enseñanzas.

LUISA  
¡No tiene padre... ni madre!

MANUEL  
¡Ni tío!

MARQUÉS  
No le faltaba  
más que un tío como tú.

MANUEL  
¡Otro gallo le cantara!

MARQUÉS  
Le he cerrado  
temporalmente mi casa  
como advertencia y castigo.  
Si algún día se enmendara,  
entonces...

LUISA  
Entonces, ¿qué?

MANUEL  
¿Qué tiene el muchacho?

MARQUÉS  
Es loco.

LUISA  
Mas su locura es tranquila.  
Puede llegar a curarla.

MARQUÉS  
Yo dudo que se corrija.

MANUEL  
Con gran crueldad le tratan,  
¿qué puede hacer el muchacho?  
Le echan de aquí... aquí buscaba  
un hogar y una familia.

MARQUÉS  
¿Qué hacer? Tener un arranque  
de esos nobles que arrebatan,  
vencen, conquistan y aplacan

y, aunque yo se lo prohíba,  
ha debido presentarse  
aquí esta noche y así...

MANUEL  
¿Aquí?

LUISA  
¿Esta noche?

MARQUÉS  
Aquí.  
Y en actitud decidida  
decirme: «Perdón, marqués,  
si quebranto la consigna.  
Entro por verla quizá  
la última vez de mi vida.  
Parto a la guerra a luchar  
por la Patria escarnecida.  
Si vuelvo regenerado  
por trabajos y fatigas,  
¿encontraré en esta casa  
una esperanza bendita?»  
Yo entonces con un abrazo  
fuerte le contestaría...

#### Escena IV

*Dichos, Fernando, Oficiales y Caballeros,  
después Señoras, etc.*

#### MÚSICA. N.º 3. MAZURCA

FERNANDO  
Señor Marqués,  
de corazón  
agradecemos  
la invitación.

MARQUÉS  
Si el recibir las  
es gran honor,  
el que agradezca  
debo ser yo.

FERNANDO y CORO  
*(Saludando a Luisa)*  
Ante *usté*, Luisa,  
nos inclinamos,  
y con cariño  
la saludamos.  
Será esta noche  
la marquesita,  
la más graciosa,  
la más bonita.

LUISA  
Me dan ustedes  
una sorpresa.  
No soy bonita,  
ni soy marquesa.  
¡Cuánta lisonja!  
Por Dios, señores,  
que no nos tilden  
de aduladores.  
*(Entran por la derecha, segundo término,  
las damas con lujosos vestidos de baile.)*

DAMAS  
*(Saludando)*  
Amigo mío,  
señor Marqués,  
felices noches.  
Dios guarde a *usté*.

MARQUÉS  
Saludo a todas  
con efusión.  
Porque han venido,  
felices son.

DAMAS  
Luisa, tú me enamoras.  
¡Qué linda estás!

LUISA  
Pocos años, señoras,  
y nada más.

DAMAS  
Don Manuel.

MANUEL  
¡Amiguitas!

Aquí. ¡Qué honor!  
(¡Cuántas caras bonitas!  
¡Qué viejo yo!)  
*(Entran en fila con brillantes uniformes,  
casacas encarnadas, cascos y corazas, por la  
gran escalera del fondo, los Dragones ingleses,  
que son una parte del Coro de señoras.)*

MARQUÉS  
Los Dragones ingleses  
vienen aquí;  
en honor de esos bravos  
la fiesta di.

LUISA, FEDERICO y CORO  
¡Impasibles avanzan  
en formación!  
¡Qué derechos,  
qué rubios,  
qué esbeltos son!

DRAGONES  
Como en correcta formación  
nos presentamos hoy aquí;  
ante los fuegos del cañón  
Dragón avanza siempre así.  
Mí ser esclavo siempre del deber,  
cuando él a mí llamar a pelear  
y no ceder jamás hasta caer,  
y si caer o si triunfar,  
tranquilo el pecho  
siento palpitar.

LUISA, FERNANDO, MARQUÉS y CORO  
¡Qué esbeltos son y qué galantes!  
¡Qué bien se saben expresar!...

DRAGONES  
Sólo alterar mi corazón  
en esta tierra yo sentí  
al contemplar con ilusión  
tanta beldad como hay aquí.  
Tener aquí más gracia la mujer,  
tener también más fuego en el mirar,  
con más pasión su fuego alborecer,  
y si querer o despreciar,  
su afecto nunca saben ocultar.  
Ser por eso mi pasión  
el mirar belleza tanta,  
que las bellas sólo son  
la ilusión que nos encanta,  
y por ellas solamente,  
con ardiente frenesí,  
yo mi fe rendir aquí.

TODOS  
Ser por eso mi ilusión...  
hoy su fe rendir aquí.



LUISA  
 Cuando empezó mi amor a renacer,  
 también sentí mi pecho palpar,  
 y es que si al fin despierta la mujer,  
 en su placer o en su penar,  
 su pecho amante late sin cesar.  
 Que gallardos todos son,  
 que elegante es su figura  
 expresando su pasión.  
 Sin igual es su figura  
 y desean solamente,  
 con ardiente frenesí,

DRAGONES  
 Sólo altera mi corazón...

TODOS  
 Si cautivó su corazón  
 tanta beldad como hay aquí,  
 aun es más grata la impresión  
 que al escucharlos yo sentí...

HABLADO

LACAYO  
 Doña Teresa  
 Antonia Argélez y Vargas.

FERNANDO  
 ¡Mi tía!

MARQUÉS  
 ¿Su tía?

CORO  
 ¡Su tía!

FERNANDO  
 Sí...

MARQUÉS  
 ¡Tanto honor!

FERNANDO  
 ¡Cosa más rara!

MARQUÉS  
 Tendré gusto en conocerla.

FERNANDO  
 En verdad, no la esperaba.

#### MÚSICA. N.º 4. CANCIÓN DE LA VIEJECITA

CARLOS (VIEJECITA)  
 Amigas mías y caballeros,  
 noble señor,  
 en saludos y en conoceros  
 tengo un honor.  
*(Baja despacio la escalera del fondo.)*

MARQUÉS  
 Noble señora y amiga mía,  
 son para mí  
 hoy la fortuna y hoy la alegría  
 viéndola aquí.

LUISA, MANUEL, FERNANDO y MARQUÉS  
 ¡Qué humor! Con sus años  
 venir a un sarao.

CORO  
 Está arrugadita  
 como un bacalao.

CARLOS  
*(A Fernando)*  
 Este bribonzuelo  
 no me esperaría.

FERNANDO  
 ¡Ay! ¡Válgame el cielo!  
 Si ésta no es mi tía.)

CARLOS  
*(a Luisa)*  
 Niña encantadora,  
 ven, acércate.

LUISA  
 ¡Ay! Por Dios, señora,  
 me avergüenza *usté*.

CARLOS  
*(A Fernando)*  
 Fernando, alma mía,  
 serás mi pareja.

FERNANDO  
 (Ésta no es mi tía.  
 ¿Quién es esta vieja?)

TODOS  
 Ya cumplió setenta  
 y encorvada va.  
 Si bailar intenta,  
 me divertirá...

CARLOS  
 Al espejo,  
 al salir,  
 me miré,  
 y un consejo  
 al espejo  
 pedí,  
 y el espejo  
 me dijo:  
 «Sí, ve.  
 Si disfrutas  
 mejor para ti». En carroza abierta  
 hasta aquí he llegado,  
 y en la misma puerta  
 me gritó un soldado:  
 «¡Eh! ¡Eh!  
 Viejecita que vas al sarao,  
 no sé por qué vas.  
 El que baile contigo esta noche  
 no pierde el compás». Yo le dije:  
 «Si voy al sarao,  
 no voy a bailar.  
 ¡Voy a ver si recuerdo los tiempos  
 que alegres pasaron  
 y no vuelven más!».

CORO  
 Es graciosa la vieja  
 y es grata su voz,  
 y sus frases demuestran  
 su fina intención.

FERNANDO  
 Ni es mi tía esta vieja ni serlo soñó.  
 Esta farsa va a darme el gran sofocón.

CARLOS  
Al espejo,  
al salir,  
me miré,  
y mi busto  
a mi gusto  
allí vi.  
Y al hallar  
tan chiquito  
mi pie,  
el convite  
aceptar  
decidí.  
En carroza abierta  
hasta aquí he llegado;  
y en la misma puerta  
me chilló un soldado:  
«¡Eh! ¡Eh!  
Viejecita que vas al sarao,  
no debes entrar,  
esa plaza ruinosa ya nadie  
la quiere tomar».  
Yo le dije: «Esta plaza fue fuerte,  
y amor la rindió,  
y a los fuegos de ardientes miradas  
y amantes suspiros  
al fin se rindió».

FERNANDO  
Viejecita que en este sarao  
divirtiéndote estás.  
Con tu farsa,  
que yo no me explico,  
la noche me das.

Sé quién eres,  
aquí no descubres,  
te juro que no,  
burlaré tu intención,  
no sé que hacer...

CORO  
Viejecita que vas al sarao,  
no debes entrar,  
esa plaza ruinosa ya nadie  
la quiere tomar».

Ella dijo: «Esta plaza fue fuerte,  
y amor la sitió,  
y a los fuegos de ardientes miradas  
y amantes suspiros  
al fin se rindió».

TODOS  
Viejecita que vas al sarao...  
Hoy viene aquí  
a recordar  
otro tiempo en que fue  
su belleza sin par...

CARLOS  
Ay, mi placer,  
ay, el amor,  
ay, recordar,  
ay, jamás sentí lo que hoy aquí al suspirar.  
Que las viejas vivimos de recuerdos no más.

LUISA  
Hoy viene aquí a recordar.  
Con que ilusión hoy viene aquí a recordar  
otro tiempo en que fue.

HABLADO  
MARQUÉS  
¡Qué honra verla en mi palacio!

MANUEL  
Está buena.

LUISA  
Y muy guapa.

CARLOS  
El interior es aún joven  
si es vetusta la fachada.

FERNANDO  
¡Esa voz!

CARLOS  
¿La mía?...

FERNANDO  
(*Bajo*)  
¡Carlos! ¡Eres Carlos!

CARLOS  
(*bajo*)  
¡Calla! Calla!  
(*a Sir Jorge*)  
Capitán...

JORGE  
Doña Teresa...

CARLOS  
Ya conozco sus hazañas  
muchísimo. A mí los hombres  
valerosos me entusiasman.

Poco le puede importar  
este elogio y la alabanza  
de una vieja.

JORGE  
*Osté* no ser  
vieja.

CARLOS  
Mire usted mi cara.

JORGE  
(*bajo y rápidamente*)  
*Osté* ser Carlos.

CARLOS  
Silencio.

JORGE  
Al Capitán no le engañan.  
El Capitán tener ojo  
de *lance*.

FEDERICO  
(*a Luisa*)  
¡Ni dos palabras!  
(*en son de queja*)  
Pero, Luisa, por Dios.

LUISA  
Basta.

CARLOS  
¡Qué niña tan hermosísima!

FEDERICO  
(¡Qué vieja tan antipática!)

MARQUÉS  
La música va a empezar;  
el minué nos aguarda.

MANUEL  
Yo buscaré una pareja  
de mi edad y circunstancias.  
¿Baila usted, doña Teresa?

CARLOS  
Sí, doña Teresa baila.

MANUEL  
Pues, yo tendré un gran placer.

CARLOS  
Y yo estaré muy honrada.

#### MÚSICA. N.º 5. MINUÉ

*(Empiezan a bailar el minué, Carlos con don Manuel, sir Jorge con Luisa. Empiezan con gran seriedad. Carlos lo baila con exageración, y de vez en cuando da un salto extravagante o una vuelta rápida que desconcierta a don Manuel. En una de las vueltas da un salto, y al caer, empuja a su pareja, que vacila. Cesa el baile un momento.)*

CORO  
¿Qué es eso? ¿Qué ha sido?

OTROS  
¿Qué fue? ¿Se ha caído?

MANUEL  
*(asombrado)*  
Es que ha dado un salto,  
muy alto, muy alto.

MARQUÉS  
No es nada, señores,  
vamos a bailar.

MANUEL  
¡Ay! ¡Qué vieja esta  
tan particular!  
*(Sigue el baile. Carlos pierde el compás y lo hace perder a los que bailan con él, dando vueltas, saltos y piruetas.)*

CORO  
Ni compás observa,  
ni guarda distancias.

JORGE  
¡A mí gustar mucho  
las extravagancias!  
*(Sigue el baile. Todo el mundo se ríe. Carlos, al hacer la cadena, corre y empuja a todos, y se concluye el baile entre carcajadas.)*

CORO  
Cosa más extraña,  
¿cuándo se verá?  
¡Qué risa me da!  
¡Ja, ja, ja!  
Ni escucha la orquesta,  
ni acierta a bailar.  
¡Ja, ja, ja!  
¡Qué vieja esta  
tan particular!  
¡Ja, ja, ja!

HABLADO

MANUEL  
Señora, estoy asombrado,  
es usted cual goma elástica.  
Si con los años que tiene  
usted salta como salta,  
a los quince...

CARLOS  
Era yo un pájaro.  
Parecía tener alas;  
era yo una real moza.  
Me llevaban en volandas.

FERNANDO  
¡Tía, por Dios!

CARLOS  
¡Ay, sobrino!  
¡Sobrino, a ver si te callas!  
Pero, ¡qué bonita es Luisa!

MANUEL  
Yo la adoro.

CARLOS  
¡A mí me encanta!

MANUEL  
Ven aquí, cariño mío,  
que esta señora te llama...  
*(Luisa se acerca a Carlos)*

CARLOS  
Ven, que de lejos no veo.  
¡Que bonita! ¡Porcelana!  
*(Carlos abraza apasionadamente a Luisa. El inglés va contando los abrazos)*

JORGE  
¡Uno!

FERNANDO  
¿Qué dice usted?

JORGE  
¡Uno!

FERNANDO  
Tú sabrás de lo que hablas.

CARLOS  
Sos un ramo de flores  
de deliciosa fragancia.  
Deja que sobre mi pecho  
coloque flores tan raras.  
*(Carlos vuelve a abrazarla)*

JORGE  
¡Dos!

FERNANDO  
¿Dos?

JORGE  
No lo dude *osté*.

MANUEL  
Es la alegría de casa.  
Siempre riendo y cantando.  
¡Un pájaro!

CARLOS  
¡Que monada!  
Con gusto le ofrecería  
mis dos brazos para jaula.  
*(Abrazándola)*

JORGE  
¡Tres!

FERNANDO  
¿Tres?

JORGE  
Sí.

CARLOS  
¡Ay, que ternura!  
¿Que piel tan anacarada!

FEDERICO  
(¡Qué vieja tan pegajosa!  
¡De qué manera la abraza!)

MARQUÉS  
Señores... al comedor... al refresco.

MANUEL  
¿Viene usted?

CARLOS  
Venga por mi  
enseguida...  
¡Caballeros oficiales!

FEDERICO  
Señora...

CARLOS  
Cuatro palabras.  
En cuanto el último salga...

MÚSICA. N° 4. INTERLUDIO  
(INSTRUMENTAL)

FEDERICO  
¿Qué será ello?  
(*Salen el Marqués, don Manuel, Luisa  
y Coro.*)

### Escena VII

HABLADO

CARLOS  
Señores...

FEDERICO  
Hable usted.

JORGE  
Diga.

CARLOS  
(*con su voz*)  
Pues digo que está ganada  
la apuesta. En la casa estoy,  
y recibido con palmas.

TODOS  
¡Carlos!

CARLOS  
Y estreché en mis brazos  
feliz a la desposada  
de Federico.

FEDERICO  
¡Has vencido,  
pero con artes villanas!  
Falta la tercera parte  
todavía. La estocada  
prometida.

CARLOS  
Sí. Aquí mismo.  
(*Pelean.*)

FERNANDO y JORGE  
*Touché!*

FEDERICO  
¡Maldito seas!

FERNANDO  
(*deteniéndole*)  
¡Muchacho!

JORGE  
¡Silencio! ¡Silencio!

OFICIAL  
¡Calma!

JORGE  
¡Don Manuel viene!

FEDERICO  
En la calle  
te espero. ¡Baja!

OFICIAL  
¡Vámonos!  
(*Sir Jorge y el Oficial se llevan a Federico*)

CARLOS  
¡Aquí!

MANUEL  
¿Viene usted, señora?

CARLOS  
¡Cobarde! ¡Aquí mismo!  
¡Aguarda!

MANUEL  
¡Dios mío, se ha vuelto loca  
la vieja!  
(*Llamando*)  
¡Hermano, Erminio!  
¡Señora, señora!

MARQUÉS  
Pero, ¿qué pasa?

CARLOS  
Nada...  
¡que me encuentro mal!  
¡Un mareo!  
(*Carlos finge un desmayo y cae en brazos  
de don Manuel.*)

MARQUÉS  
¡Pobre mujer!  
(*Acercan un sillón y colocan a Carlos.*)

MANUEL  
Habrá que desabrocharla.

MARQUÉS  
Hombre, tú no.  
(*Llamando.*)  
¡Luisa, Luisa!

LUISA  
¿Qué ocurre?



MANUEL  
Se ha puesto muerta  
doña Teresa.

CARLOS  
Ya estoy ...  
mejor.

MANUEL  
¿Si?

CARLOS  
Más aliviada.

MANUEL  
¿Qué ha sentido *usté*?

CARLOS  
Un mareo.  
La luz, el calor, y tanta  
gente aquí.

LUISA  
Déjenme ustedes con ella.  
*(Luisa empieza a darle aire con el abanico)*  
Que están solos y se extrañan  
los invitados.

MARQUÉS  
Sí, vamos.

MANUEL  
*(bajo a Luisa)*  
¡Cuidado! ¡Ponte a distancia!  
¡Llámanos! ¡Por Dios! ¡Que está  
la vieja un poco extraviada!

## MÚSICA. N.º 6. DÚO

*(Carlos en el sillón. Luisa, de pie a su lado,  
le abanica.)*

LUISA  
¡Pobre viejecita!  
¡Qué delicadita!  
Con la mala noche  
medio muerta está,  
sin cesar se agita.  
Aire necesita:  
pobre viejecita,  
con el abanico  
resucitará.  
Qué delicadita,  
con la mala noche  
medio muerta está.  
Aire necesita:  
con el abanico resucitará.

CARLOS  
Ya se me ha pasado,  
porque me he aliviado  
desde el dulce instante  
en que te miré.  
Viéndote a mi lado  
vida tú me has dado.  
Con el abanico  
ya resucité.  
*(Se levanta.)*

Mi sobrino Fernando tiene un amigo  
por el cual esta vieja tiene chochera,  
y al saber que venía yo a estar contigo...  
Me rogó muchas veces que te dijera:  
Que eres tú de él  
su único amor,

que es sólo tuyo  
su corazón,  
que para ti,  
vive no más,  
con la dulce ilusión de lograr  
dichas perdidas  
reconquistar.

LUISA  
De Fernando conozco yo al tal amigo,  
y de tales protestas bien poco espero.  
Por su culpa esta noche no está conmigo;  
no será su cariño tan verdadero.

Mas olvidar  
no puedo yo  
que es todo suyo  
mi corazón,  
que para él  
vivo no más,  
con la dulce ilusión de lograr  
al que es mi dueño  
regenerar.

CARLOS  
Con tus palabras  
la dicha toco.  
¡Dame tus manos  
que ya estoy loco!

LUISA  
No he visto vieja  
con tanto brío.

CARLOS  
¿Vieja? ¡Soy Carlos!

LUISA  
¡Jesús! Dios mío!  
¡Vete, vete, por Dios te lo pido!  
Si al fin te conocen, ¿qué van a pensar?

CARLOS  
¿Irme?, nunca; soy vieja.  
Una vieja contigo en el baile,  
me puedo quedar. ¡Ah!  
Si he de morir,  
ángel de amor,  
hoy en tus brazos,  
máteme Dios.  
Si este placer  
no es realidad,  
fuera más grato  
no despertar.  
Que a la dicha que siento en el alma,  
ninguna en la tierra,  
se puede igualar.

LUISA  
Vete de aquí,  
vete, por Dios,  
aunque en tu ausencia  
muera de amor;  
que este placer  
sueño es no más,  
y aun es más grata  
la realidad.  
Que a la dicha que anhela mi alma,  
ninguna en la tierra  
la puede igualar.  
¡Ay! ¡Qué locura!  
¡Qué desvarío! ¡Ay!  
¡Yo estoy mala!  
¡Carlos!

CARLOS  
 ¡Bien mío!  
*(Luisa cae desvanecida en el sillón. Carlos, de pie, le da aire con el abanico.)*  
 ¡Ay! ¡Pobre Luisita!  
 ¡Qué delicadita!  
 La emoción fue grande;  
 desmayada está.  
 Aire necesita.  
 ¡Ay! ¡Pobre Luisita!  
 ¡Qué delicadita!  
 ¡Con el abanico  
 resucitará!

HABLADO

LUISA  
 ¡Carlos, Carlos!  
*(Sale Carlos)*

CARLOS  
 ¡Vida mía!

LUISA  
 ¡Tú así, vete! ¡Si mi padre  
 te encuentra aquí! ¡Que desdicha!

MANUEL  
 ¡El Marqués!

LUISA  
 ¡Vete!

CARLOS  
 No temas.

JORGE  
 Tener mucha sangre fría.

MARQUÉS  
 ¿Qué haces aquí, Luisa? ¡Carlos!  
 ¡Como! ¡Usted! ¡Contra mi explícita  
 voluntad!

CARLOS  
 «Perdón, Marqués,  
 si quebranto la consigna.  
 Entro por verla quizá  
 la última vez de mi vida.  
 Parto a la guerra a luchar  
 por la patria escarnecida.  
 Si vuelvo regenerado  
 por trabajos y fatigas,  
 ¿encontraré en esta casa  
 una esperanza bendita?»

MARQUÉS  
 ¿Una esperanza? Sí...

LUISA  
 ¡Padre!

MARQUÉS  
 Ahora, sí.

CARLOS  
 ¡Por fin! ¡Mi Luisa!

LUISA  
 ¡Por fin, mi vida!

MÚSICA. Nº 6-BIS. DÚO (FINAL)

CARLOS  
 Si he de morir,  
 ángel de amor,  
 hoy en tus brazos,  
 máteme Dios.  
 Si este placer  
 no es realidad,  
 fuera más grato  
 no despertar;  
 que a la dicha que siento en el alma,  
 ninguna en la tierra,  
 se puede igualar.

LUISA  
 Vete de aquí,  
 vete, por Dios,  
 aunque en tu ausencia  
 muera de amor;  
 que este placer  
 sueño es no más,  
 y aun es más grata  
 la realidad;  
 que a la dicha que anhela mi alma,  
 ninguna en la tierra  
 la puede igualar.

HABLADO

RICARDO GRACIÁN  
 Y así con el triunfo del amor y la fidelidad a  
 la Patria termina esta maravillosa zarzuela.  
 Señoras y señores radioyentes ¿Qué puede  
 superar a la fantasía? ¿Quién dirían ustedes  
 que ha sido más afortunado? Ustedes en  
 sus casas dejándose llevar por la música...  
 ¿O nuestros espectadores del estudio que  
 saldrán de aquí convencidos de haber sido  
 deslumbrados por los oropeles del sueño  
 de Luisa? Vamos a dejar la pregunta en el  
 aire para que quede ahí, colgada como una  
 estrella nueva en el firmamento de esta  
 noche; ese firmamento que nos hermana  
 a todos, porque ni las estrellas ni la radio  
 hacen distinciones entre ricos y pobres.  
 Todos somos iguales ante el cielo y ante las  
 ondas.

Aprovechamos estos momentos fuera de  
 antena para agradecerles a todos ustedes,  
 las familias más relevantes de esta ciudad,  
 y que hoy se han congregado en nuestros  
 estudios realizando esta labor de comparsa,  
 su participación en esta inocente ficción  
 radiofónica! ¡Conectamos!

Y con este aplauso cerrado nos despedimos  
 de todos ustedes no sin antes saludar a  
 nuestro magnífico coro masculino del  
 Cuartel de San Egidio... A las señoritas  
 del Coro de Enfermeras Graduadas  
 de la Escuela de Puericultura de Santa  
 Aguada Martir... Y a la Compañía de

actores de Radio Nacional Castrense E-A-J 23, en las voces del Sargento don Rafael Pontejos, Brigada don Conrado Salvatierra, Teniente don Luis María Fernández Canedo, Capitán don Esteban Martín... Y la colaboración especial de nuestro Comandante y ya popular galán de nuestras pantallas, después de su estelar participación en la superproducción española *A mi la legión*, don Francisco de Borja Tálvez. Y por supuesto a la maravillosa Dolores Izquierdo. A nuestro director, el Teniente Coronel don Avelino López Armenta. Y a la Orquesta General Patiño del Laureado Cuartel de San Millán.

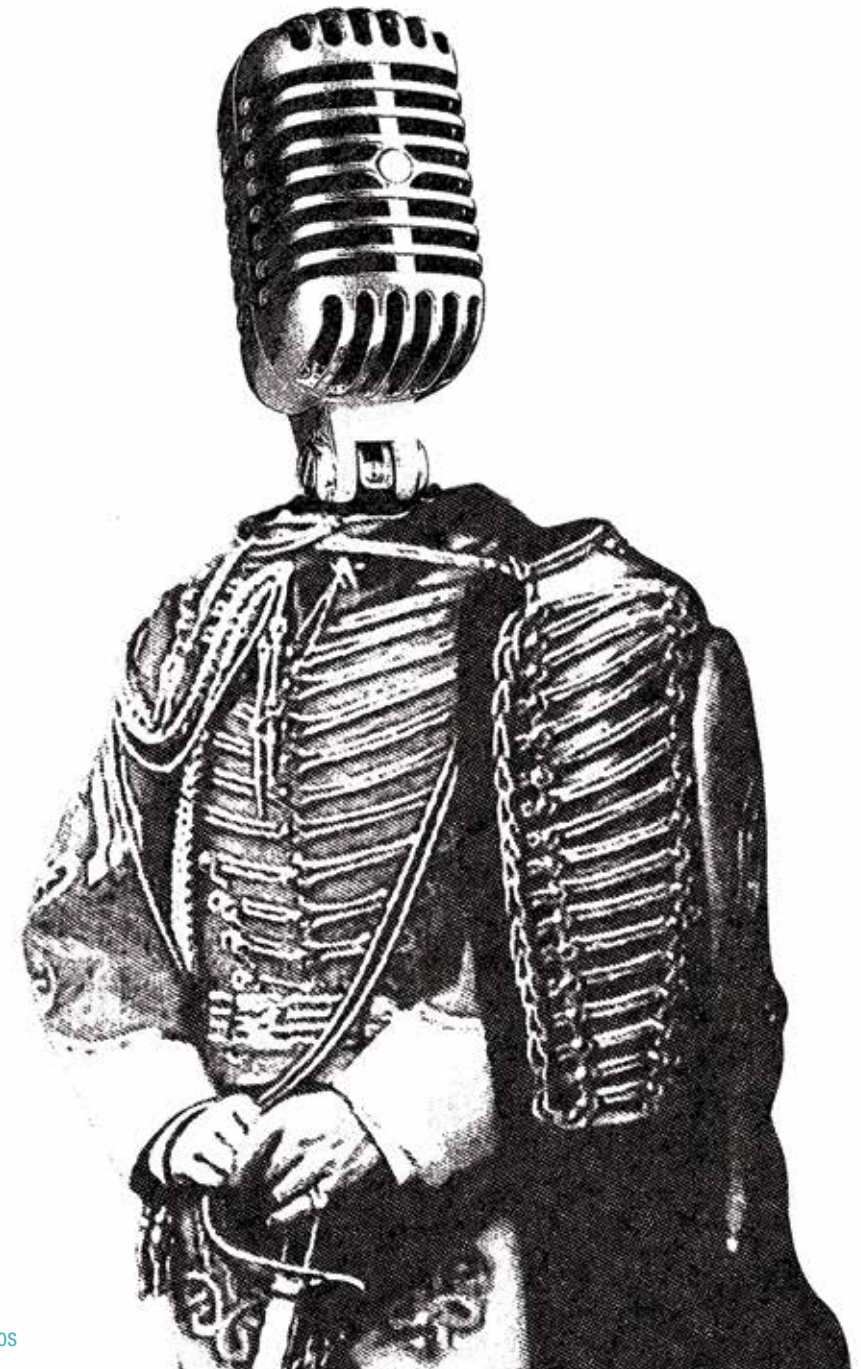
Sirva este estruendoso aplauso otorgado calurosamente a nuestros artistas para poner punto, pero no final, a esta excepcional velada. Vamos a pedirle a esta artista deslumbrante que haga un último esfuerzo y ponga un broche de oro a esta noche incalificable. Que esta gran fiesta de la radio termine a ritmo de vals, el *Vals de «Château Margaux»*, el vals de nuestro programa, el vals de todos ustedes, el vals del incomparable maestro Fernández Caballero. ¡Muy buenas noches, queridos radioyentes. Muy buenas noches querida España! ¡Con ustedes siempre y hasta siempre por la zarzuela y por la vida, su seguro servidor Ricardo Gracián!...

MÚSICA. N.º 4. VALS (FINAL)  
DE CHÂTEAU MARGAUX

ÁNGELA

No sé qué siento aquí  
que el alma se encendió.  
Parece que es del Vals,  
la dulce invitación.  
«Bebe, esposa mía»,  
me dijo Manuel,  
y estoy tan alegre  
como ustedes ven.  
Ven, esposo mío,  
ven mi dulce amor,  
y juntos bebamos  
del *Château Margaux*.  
¡Ah! ¡Ven! ¡Ah! ¡Ven!  
Ven mi amor, ¡ah!  
¡Ay, ven! ¡Ay, ven!

*Fin*







4

Sección

## CRONOLOGÍA BIOGRAFÍAS

Cronología de  
Manuel Fernández Caballero  
RAMÓN REGIDOR ARRIBAS

90

Biografías  
96



16 / 17

# Cronología de Manuel Fernández Caballero

Ramón Regidor Arribas

- 1835** Nace en Murcia, en la Plaza de los Gatos, el 14 de marzo, siendo el último de los dieciocho hermanos. Su madre es madrileña y su padre de origen asturiano. Éste fallecerá antes de su nacimiento.
- 1839** Comienza a estudiar música con su cuñado Julián Gil, notable violinista, maestro de capilla y director de la banda militar y de la orquesta del Teatro de Murcia.
- 1840** Sigue estudios de violín, piano y armonía con José Calvo y aprende a tocar por su cuenta flautín, clarinete, cornetín, trombón y figle. Es cantor en el convento de las Agustinas de Murcia.
- 1845** Viaja con su madre a Madrid, donde amplía estudios musicales con otro cuñado, Rafael Palazón.
- 1846** Vuelve a Murcia, donde da a conocer varias composiciones líricas suyas.
- 1850** De nuevo en Madrid, ingresa en el Conservatorio de Música el 8 de septiembre, donde estudiará acompañamiento con Antonio Aguado, piano con Pedro Albéniz y violín con José Vega. Recibe clases particulares de armonía de Indalecio Soriano Fuertes.
- 1851** A la muerte de Soriano Fuertes, estudia armonía, contrapunto, fuga y composición con Hilarión Eslava. Compone un *Oficio de difuntos*.
- 1853** Es primer violín en el Teatro Real. Gana unas oposiciones a maestro de capilla de Santiago de Cuba, pero le es denegada la plaza por no tener los veinte años de edad exigidos. Es director de orquesta del Teatro de Variedades, para el que compone oberturas, fantasías sobre motivos de óperas, caprichos y piezas de baile.
- 1854** Dirige la orquesta del Teatro Lope de Vega, donde estrena su primera zarzuela, *Tres madres para una hija* (24-XII), en dos actos, bajo el seudónimo de Florentino Durillo, con libro de Antonio Alverá. (Hay quien atribuye esta obra al maestro Arche).



- 1855** Estrena *La vergonzosa en palacio* (9-V), zarzuela en un acto, libro de Luis de Eguílaz, en el Teatro del Circo.
- 1856** Consigue el primer premio de composición en el Conservatorio de Música con el dúo en español de María de Padilla y el motete a cuatro voces y orquesta Ave Maris Stella.
- 1857** Estrena *Juan Lanas* (10-III), zarzuela en un acto, y *La jardinera* (12-XII), zarzuela en tres actos, ambas sobre libros de Francisco Camprodón y en el Teatro de la Zarzuela.
- 1858** Estrena *El vizconde de Letorières* (28-VI), zarzuela en tres actos, libro de José María García, en el Teatro del Circo, y *Un cocinero* (16-X), zarzuela en un acto, libro de Francisco Camprodón, en el Teatro de la Zarzuela.
- 1859** Estrena *Frasquito* (24-IV), zarzuela en un acto, libro de Ricardo de la Vega, en el Teatro de la Zarzuela.
- 1861** Estrena, ésta en colaboración con Cristóbal Oudrid, *El caballo blanco* (12-VI), zarzuela en un acto, libro de Carlos Frontaura; *La reina Topacio* (11-IX), zarzuela en tres actos, libro de Emilio Álvarez, y *El loco de la guardilla* (9-X), paso en un acto, libro de Narciso Serra, todas en el Teatro de la Zarzuela. En El Escorial estrena *El embargo*, zarzuela en un acto, libro de Almendoch.
- 1862** Estrena, en colaboración con Oudrid, *Juegos de azar* (30-X), libro de Mariano Pina Domínguez, en el Teatro de la Zarzuela.
- 1864** Tras haber compuesto alrededor de treinta zarzuelas, una serie de dificultades profesionales y desengaños le empujan a formar una compañía y embarcarse hacia Cuba. Allí residirá siete años, entre La Habana y Matanzas, dirigiendo y presentando obras (como *Tres para dos* en 1865 y *Luz y sombra*, que se da a conocer en el Teatro de la Zarzuela en 1867) e impartiendo lecciones de canto, piano, armonía y composición.

- 1871** LAS TENSIONES REVOLUCIONARIAS EN CUBA LE HACEN REGRESAR A ESPAÑA.
- 1872** ESTRENA *EL PRIMER DÍA FELIZ* EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA.
- 1873** EL ESTRENO DE *LA GALLINA CIEGA* EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA.
- 1877** ESTRENA *LOS SOBRINOS DEL CAPITÁN GRANT* EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO.
- 1878** ESTRENA *CUBA LIBRE* EN EL TEATRO TACÓN DE LA HABANA.
- 1882** DIRIGE VEINTICUATRO CONCIERTOS CON LA ORQUESTA DE LA UNIÓN ARTÍSTICO MUSICAL.
- 1884** VIAJA A LISBOA Y ES NOMBRADO MIEMBRO DE LA ORDEN DEL CRISTO DE PORTUGAL.
- 1885** VIAJA A BUENOS AIRES Y MONTEVIDEO CON UNA COMPAÑÍA DE ZARZUELA.
- 1887** ESTRENA *CHÂTEAU MARGAUX* EN EL TEATRO DE VARIEDADES.
- 1891** ES ELEGIDO ACADEMICO DE LA REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO.
- 1893** ESTRENA *EL DUO DE «LA AFRICANA»* EN EL TEATRO DE APOLLO.
- 1894** VA PERDIENDO LA VISTA A CAUSA DE UNAS CATARATAS.

- 1871** Las tensiones revolucionarias surgidas en Cuba le impulsan a regresar a España, instalándose en Madrid.
- 1872** Estrena *El primer día feliz* (31-I), zarzuela en tres actos, libro de Darío Céspedes, en el Teatro de la Zarzuela, con gran éxito.
- 1873** El estreno de *La gallina ciega* (3-X), zarzuela en dos actos, libro de Miguel Ramos Carrión, en el Teatro de la Zarzuela, le sitúa entre los primeros compositores de este género.
- 1875** En colaboración con José Casares, triunfa con *Las nueve de la noche* (19-X), zarzuela en tres actos, libro de Gaspar Gómez Trigo y Francisco Bermejo Caballero, en el Teatro de la Zarzuela.
- 1876** Estrena *La Marsellesa* (1-II), zarzuela en tres actos, libro de Miguel Ramos Carrión, en el Teatro de la Zarzuela, con éxito delirante. Estrena también *El siglo que viene* (3-VII), zarzuela cómico-fantástica en tres actos,
- libro de Miguel Ramos Carrión y Carlos Coello, en el Teatro Príncipe Alfonso, y *Una jaula de locos* (VII), revista político-periodística en un acto, libro de Ricardo de la Vega, en el Jardín del Buen Retiro.
- 1877** Estrena *Los sobrinos del Capitán Grant* (25-VIII), novela cómico-lírico-dramática en cuatro actos, libro de Miguel Ramos Carrión, en el Teatro Príncipe Alfonso, otro gran éxito que perdurará en el repertorio.
- 1878** Estrena su mejor zarzuela grande, *El salto del pasiego* (17-III), en tres actos, libro de Luis de Eguílaz, en el Teatro de la Zarzuela, con grandioso éxito. Estrena también *Cuba libre*, sainete en dos actos, libro de Federico Jaques, en el Teatro Tacón de La Habana.
- 1881** Estrena *La farsanta* (16-IV) en el Teatro de Apolo y *La niña bonita* (7-XII) en el Teatro de la Zarzuela.
- 1882** Dirige veinticuatro conciertos con la Orquesta de la Unión Artístico Musical. Estrena las zarzuelas *Dar la castaña* (6-VI) y *Las mil y una noches* (21- VI).
- Viaja a Lisboa donde dirige alguna de sus zarzuelas. Es nombrado miembro de la Orden del Cristo de Portugal. Estrena *Los bandos de Villa-Frita* (5-VIII), crónica manchega cómico-lírica en un acto, libro de Eduardo Navarro Gonzalvo, en el Teatro de Recoletos. Estrena *El hermano Baltasar* (8-XI) en el Teatro de Apolo.
- 1884** Viaja a Buenos Aires y Montevideo con una compañía de zarzuela, siendo recibido entusiastamente.
- 1885** Estrena *Somatén* (12-VIII).
- 1887** Estrena *Château Margaux* (5-X), libro de José Jackson Veyán, juguete cómico-lírico en un acto, en el Teatro de Variedades, y *Cuba libre* (11-XI), en el Teatro de Apolo.
- 1888** Estrena *La noche del 31* (28-II).
- 1891** Es elegido académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.
- 1892** Estrena *Los aparecidos* (23-II), zarzuela cómica en un acto, libro de Carlos Arniches y Celso Lucio, y *La revista* (18-VI), zarzuela en un acto, libro de Miguel Echegaray, ambas en el Teatro de Apolo.
- 1893** Estrena *El dúo de «La africana»* (13-V), zarzuela en un acto, libro de Miguel Echegaray, en el Teatro de Apolo, un triunfo absoluto.
- 1894** Poco a poco va perdiendo la vista a causa de unas cataratas. Estrena *Los africanistas* (5-III). Con la colaboración del maestro Hermoso, estrena *Campanero y sacristán* (16-VIII), zarzuela cómica en un acto, libro de Enrique Ayuso y Manuel de Labra.
- 1895** Estrena *El cabo primero* (24-V), zarzuela cómica en un acto, libro de Carlos Arniches y Celso Lucio, en el Teatro de Apolo, otro éxito.



1896 Estrena, en colaboración con Hermoso, *El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!* (28-XI), sainete lírico en un acto, libro de Julián Romea, en el Teatro de la Zarzuela.

1897 Estrena *La viejecita* (30-IV), zarzuela cómica en un acto, libro de Miguel Echegaray, en el Teatro de la Zarzuela, otro triunfo.

1898 Estrena *El Señor Joaquín* (18-II), comedia lírica en un acto, libro de Julián Romea, y su inmortal *Gigantes y cabezudos* (19-XI), zarzuela cómica en un acto, libro de Miguel Echegaray, ambas en el Teatro de la Zarzuela.

1899 El 15 de mayo es operado con éxito por el doctor Mansilla de la catarata del ojo derecho.

1900 Estrena *Los estudiantes* (18-XII), zarzuela cómica en un acto, libro de Miguel Echegaray, en el Teatro de la Zarzuela.

1901 Estrena *La diligencia* (5-VI), zarzuela cómica en un acto, libro de Miguel Echegaray, en el Teatro Eldorado.

1902 Estrena, en colaboración con Hermoso, *La trapera* (28-I), zarzuela en un acto, libro de Luis de Larra, en el Teatro Cómico. El 2 de marzo lee su discurso de ingreso en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, sobre el tema *Los cantos populares españoles considerados como elemento indispensable para la formación de nuestra nacionalidad musical*. El 28 de mayo es operado de la catarata del ojo izquierdo.

1903 El 22 de enero el Gobierno le otorga la Gran Cruz del Alfonso XIII.

1904 El 23 de diciembre, con motivo de cumplirse cincuenta años de su primera producción zarzuelística, recibe un gran homenaje.

1903 Estrena *María Luisa* (10-II), zarzuela en un acto, libro de Miguel Echegaray, en el Teatro de Apolo, y en colaboración con Hermoso, *La cacharrera* (22-II), sainete lírico en un acto, libro de Manuel Fernández de la Puente (su hijo) y Antonio Osete, en el Teatro de la Zarzuela.

A las tres y media de la tarde del día 26 de febrero fallece en su casa de Madrid, calle de Cervantes n.º 36, rodeado de su esposa, Trinidad de la Puente Gutiérrez, y de sus hijos. Su cadáver es expuesto en el vestíbulo del Teatro de la Zarzuela, donde se han suspendido las funciones en señal de luto. De allí partirá el cortejo fúnebre el 28 de febrero a las once y media de la mañana, presidido por sus tres hijos, con la presencia de directores y presidentes de la Real Academia de Bellas Artes, de la Sociedad de Autores, de la Asociación de Escritores y Artistas, de las empresas teatrales de Madrid, de la Congregación de la Novena, y la compañía de personalidades de la música, las letras y el teatro, y de una multitud de gente, y desfilará ante el Teatro de la Zarzuela y la Real Academia de San Fernando, interpretándose música fúnebre. El Rey envía su condolencia por medio

1906 de un representante. Su cuerpo es enterrado en la Sacramental de Santa María, patio de la Concepción, sección segunda, sepultura n.º 181.

El 22 de diciembre se estrena en el Teatro de la Zarzuela su obra póstuma *El lego de San Pablo*, zarzuela melodramática en tres actos, completada por los maestros Vives, Barrera, Pacheco y Luna, sobre libro de su hijo Manuel Fernández de la Puente. El Círculo de Bellas Artes, en tributo a su memoria, apoyará la instalación de una lápida en la fachada de su casa y el Ayuntamiento madrileño le dedicará una calle, situada entre la de Armengot y el Paseo Quince de Mayo, muy cerca del cementerio donde descansan sus restos.



# B

## iografías



**Miquel Ortega**  
Dirección musical

Nace en Barcelona. Debutó como director de orquesta en 1990 en el Teatro Gayarre de Pamplona. Fue titular de la Orquesta Pablo Sarasate de esta ciudad en las temporadas 1994-1995. Su temprana preparación como maestro repetidor en los teatros Liceo de Barcelona y la Zarzuela de Madrid le encaminaron a convertirse en uno de los máximos conocedores del teatro lírico en España, habiendo dirigido más de 50 óperas, unas 20 zarzuelas y el musical *West Side Story* de Bernstein, por cuya dirección fue nominado a los premios Max de Teatro en 1997, sin olvidar su labor en música sinfónica y contemporánea. En Francia ha sido nombrado miembro del comité de referencia y soporte de la música francesa en reconocimiento a su labor recuperadora de títulos clásicos y contemporáneos en el Teatro de la Música Francesa de Compiègne. Cantantes de la talla de Montserrat Caballé, José Carreras, Jaume Aragall y Carlos Álvarez, entre otros, le han solicitado como director para sus recitales y grabaciones. Como compositor su obra vocal está siendo cada vez más interpretada, y su ópera *La casa de Bernarda Alba* fue estrenada el año 2008, bajo su propia dirección, en el Teatro de la Ópera de Brasov (Rumanía). En agosto de 2009 esta obra se estrenó en España en los festivales internacionales de Santander y Castillo de Perelada. También han sido estrenados su ballet *Bestiario* (Teatro Real de Madrid y Teatro Arriaga de Bilbao, 2010), su ópera *El guardián de los cuentos* (Teatro Gayarre de Pamplona y Teatro Arriaga de Bilbao, 2011; Auditorio Baluarte de Pamplona, 2012) y su cuento musical *El niño y la creación del Mundo* (Teatro Real, 2012). Ha dirigido en el Colón de Buenos Aires, en el Lindbury Stadium del Covent Garden de Londres, en el Capitole de Toulouse, en el Liceo de Barcelona, el Real y La Zarzuela de Madrid, Ópera de Lausana, el Kennedy Center de Washington DC, Teatro São Carlos de Lisboa, Cité de la Musique de París, etc. Desde 2016 es principal director invitado de la Orquesta de Córdoba.



© Felipe Mena

**Lluís Pasqual**  
Dirección de escena  
Iluminación

Nació en Reus. Es licenciado en Filosofía y Letras, en la especialidad de Filología Catalana, por la Universidad Autónoma de Barcelona y Licenciado en Arte Dramático por el Instituto del Teatro de la Diputación de Barcelona. Dirige su primer espectáculo, *Roots*, de Arnold Wesker, en 1968. Es fundador del Teatre Lliure de Barcelona en 1976, donde dirige el primer montaje, *Camí de nit*. A los 32 años, en 1983, se convierte en el director del Centro Dramático Nacional (Teatro María Guerrero de Madrid). En 1990, marcha a París para dirigir durante seis años el Odéon (Théâtre de l'Europe). Dirige el apartado escénico de la Biennial de Venecia entre los años 1995 y 1996. Entre los años 1997 y 1999, por encargo del Ayuntamiento de Barcelona, es el comisario del *Proyecto Ciutat del Teatre*. Desde 1998 hasta el año 2000, codirige el Teatre Lliure. En el mes de abril de 2004 entra a formar parte del Teatro Arriaga de Bilbao como asesor artístico, desde donde impulsa el proyecto BAT, un laboratorio de formación, colaboración pedagógica y promoción y creación de espectáculos contemporáneos. En 2011, acepta la dirección del Teatre Lliure para el periodo 2011-2015; su mandato ha sido renovado hasta 2019. Ha colaborado con el Teatro de la Zarzuela en las emblemáticas producciones de *Il trittico* de Puccini (1987, 1993) e *Il turco in Italia* de Rossini (1990).

## Paco Azorín

### Escenografía



© Alessandro Arzangeli

Estudió escenografía y dirección en el Instituto del Teatro de Barcelona. Ha participado en más de ciento cincuenta espectáculos de ópera, teatro, danza y musical. En España, desarrolla su actividad fundamentalmente en los teatros y festivales públicos, como el Centro Dramático Nacional, Teatre Lliure, Teatro Español, Teatro Nacional de Cataluña, Gran Teatro del Liceo, Teatro Real, Festival Castillo de Perelada y Festival Barcelona Grec. En 2003 crea y dirige el Festival de Shakespeare de Santa Susana, donde se hace cargo del estreno de *Hamlet: el día de los asesinatos*, de Bernard-Marie Koltès. Dirige ópera, zarzuela y teatro; entre los títulos más destacados cabe citar *Don Giovanni*, *Otello*, *Salome*, *Una voce*, *Tosca*, así como *Giulio Cesare* y *Con los pies en la luna*, una ópera-documental de Antoni Parera Fons. Como escenógrafo, trabaja con directores como Lluís Pasqual y Carme Portaceli. También ha trabajado con Mario Gas, Helena Pmentá, Sergi Belbel, Víctor Ullate y Ernesto Caballero. Ha sido galardonado, entre otros, con los premios de la Crítica Serra d'Or 2004, Butaca 2004 y 2009, Premio Josep Solbes 2005 de la Generalitat Valenciana a la mejor Iluminación y escenografía por *Sopa de pollo con cebada*, Premio de las Artes Escénicas de la Generalitat Valenciana a la mejor escenografía 2008 por *Los enredos de Scapin* y Premio de la Asociación de Directores de Escena de España, ambos por *La casa de Bernarda Alba*, así como el Premio Ceres al mejor escenógrafo de 2013. La temporada pasada estrenó *María Moliner* en este mismo teatro.

## Isidre Prunés

### Vestuario



Titulado Superior en Arte Dramático, en la especialidad de escenografía, por el Instituto del Teatro de Barcelona, donde inició su actividad profesional en 1975 con Montse Amenós. Posteriormente desarrolló en solitario su carrera profesional. De su extenso curriculum teatral como escenógrafo y figurinista, cabe destacar sus aportaciones a los montajes de Dagoll Dagom (*Antaviana*, *Nit de Sant Joan*, *Glups!*, *El Mikado*, *Flor de Nit*, *T'odio amor meu*, *Pigmalió*, *Els Pirates*, *Mar i Cel*), Adolfo Marsillach (*Mata Hari*, *Anselmo B.*), Joan Ollé (*Woyzeck*, *Antígona*), Pere Planella (*Hamlet*, *Marat Sade*, ¡*Tierra!*), Carmen Portaceli (*Les alegres casades de Windsor*, *El triunfo del amor*), Carles Alberola (*Curriculum*, *Spot*), el Tricycle (*Terrific*) y Lluís Pasqual (*Hamlet*, *La tempestad*, *La casa de Bernarda Alba*). Trabajó también en el cine (*La miraculosa vida del Pare Vicens*, *Daniya*, *El niño de la luna* y *Faust*). Compaginó sus tareas de enseñanza en el Instituto del Teatro de Barcelona, la ESCAC-Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña y la Eina-Escuela de Disseny y Art y IED-Instituto Europeo di Design. Entre sus trabajos más recientes destacan: *Hamlet* y *La tempestad* en el Teatro Arriaga, *Le Prisonnier* en la Ópera de París, *La casa de Bernarda Alba* en el TNC, Teatro Español y Piccolo de Milán; todas ellas con dirección de Pasqual, *María Rosa* y *Tierra Baja* de Àngel Guimerà en el TNC, *Romancero gitano* en el TNT Toulouse, las Galas de los Premios Max con dirección de Joan Lluís Bozzo y de Carles Alberola. Muere en Barcelona en 2014.

## Montse Colomé

### Coreografía



Estudia música y piano en el Conservatorio Municipal de Música de Barcelona. Coreógrafa independiente, destaca por su gran versatilidad en las artes escénicas. Diplomada en Danza por el Instituto del Teatro de Barcelona, donde ha sido profesora de danza, ha trabajado en teatro como ayudante de dirección y coreógrafa con distintos directores de escena: Comediants, Carles Santos, Lluís Pasqual, Josep Maria Mestres, George Lavaudant, Pep Pla, Ramón Simó, Xavier Albertí, Rafael Durán, Pep Antón Gómez, Jordi Prat, Pau Roca y Lluís Homar, entre otros, en teatros como el Teatre Lliure, Teatro Nacional de Cataluña, Piccolo Teatro de Milán, Gran Teatro del Liceo, Capitol de Toulouse, Teatro de la Zarzuela, Ópera de París y Ópera de Lyon. También ha trabajado en eventos como los Juegos Olímpicos de Barcelona (1992), Expo de Sevilla (1992), Expo de Lisboa (1998), St. Patrick's Festival de Dublín (1997, 1998 y 1999) y en televisión. Fue Premio de la Crítica por el espectáculo *Brossa a la porta* (1995) y Premio Nacional de Danza (2006) como miembro fundadora de La Caldera. Sus últimos trabajos han sido la coreografía del musical *Geronimo Stilton*, la entrega de premios de cine catalán, premios Gaudí, ambos con dirección de Lluís Danés, la reposición de *Le nozze de Figaro*, dirección de Lluís Pasqual para el Liceo de Barcelona, y la coreografía de la obra *Dybbuck* para la Sala Becket de Barcelona con dirección de Pau Roca.

## Jesús Castejón

### Actor-Cantante

Locutor Ricardo Gracián, Don Manuel



Nace en Barcelona y estudia en el Conservatorio de Madrid. Tiene en su haber más de setenta títulos como actor y cantante de ópera y zarzuela, de entre los que ha representado recientemente *Chateaux Margaux*, *La viejecita* o *Candide*. Como actor ha participado en montajes teatrales (*Comedia sin título* de García Lorca, *Lope de Aguirre*, *traidor* de Sanchis Sinisterra. *Marat-Sade* de Peter Weiss, *Castillos en el aire* de Fermín Cabal, *Entre bobos anda el juego* de Rojas Zorrilla, *Arte de Yasmina Reza*, *Hamlet* y *La tempestad* de Shakespeare o *Esperando a Godot* de Beckett, con directores como Narros, Gómez, Flotats, Malla, Pasqual o Mir), películas (*De qué se rien las mujeres*, *La lengua de las mariposas*, *Noche de Reyes*, *Incautos*, *Alatriste*, *Siete mesas de billar francés*, *Sólo quiero caminar*, *Dieta mediterránea*, *Todo es silencio* o *La balada del estrecho*) y series de televisión (*Policías*, *Habitación 503*, *El comisario*, *A tortas con la vida*, *Cuenta atrás*, *¿Hay alguien ahí?*, *UCO*, *Ángel o demonio*, *Carta a Eva*, *23F*). Recientemente ha actuado en *Vis a vis* de Antena 3. En La Zarzuela ha actuado en *El barberillo de Lavapiés* dirigido por Calixto Bieito, *Las bribonas*, dirigida por Amelia Ochandiano y *La chulapona*, dirigida por Gerardo Malla y ha dirigido *El asombro de Damasco*, *La leyenda del beso*, *El niño judío* y el programa doble *La reina mora* y *Alma de Dios*. También ha dirigido *El matrimonio secreto* de Cimarosa, *Noche madrileña* en la Plaza Mayor de Madrid y *La corte del faraón* en los Jardines de Sabatini, así como *Golfus de Roma* y *La venganza de don Mendo*.

## Ruth Iniesta

### Soprano

Angelita Vargas, Dolores Izquierdo, Luisa



© Jonathan Marchón

Nacida en Zaragoza. Ha cantado en el Teatro Real (*Death in Venice, Der kaiser von Atlantis*), Rossini Opera Festival de Pésaro (*Il viaggio a Reims, La donna del lago, Il cerchio mágico y la Gala Flórez 20*), Berliner Staatsoper Unter den Linden (*El sombrero de tres picos* con la Staatskapelle Berlin), Ópera de Oviedo (*El terrible Pérez*), Palacio de la Ópera de La Coruña (*Suor Angelica, Falstaff*), Teatro de la Maestranza (*La del manojito de rosas*), Auditorio Nacional (*El huésped del Sevillano, Aida, Carmina Burana*) con la ORCAM, una Gala de zarzuela y una *Gala lírica* con Leo Nucci y Patricia Barton), AGAO (*Don Pasquale*), Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo de Bogotá (*La del manojito de rosas*) o Teatros del Canal (*La ópera de cuatro notas*), entre otros, con directores musicales y escénicos como Zedda, Mariotti, Mena, Gómez Martínez, Sagi, Mir o Michieletto. En La Zarzuela ha participado en *¡Ay, amor!*, *La del manojito de rosas*, *El Diabolo en el poder*, *Luna de miel en El Cairo* y en un *Gala lírica* con Plácido Domingo. Recientemente ha obtenido el Premio a la Artista Revelación en la tercera edición de los Premios Codalario de la Música y el Premio a la Cantante Revelación en los Premios Líricos de la Fundación Teatro Campoamor. Sus actuaciones esta temporada incluyen *Les pêcheurs de perles* en Santiago de Compostela y Vigo, *Werther* en Bolonia, *Don Giovanni* en Manacor, *Tonadillas* en Cáceres y Badajoz, *Die Zauberflöte* en Sevilla, su regreso a Bolonia con *Lucia di Lammermoor* y las *Tonadillas* en Praga.

## Sara Blanch

### Soprano

Angelita Vargas, Dolores Izquierdo, Luisa



© Bala

Nació en Darmós (Tarragona). Empezó sus estudios musicales con sus padres. Estudió piano con Vladimir Karpov, Glòria Peig y Mònica Buxó y danza clásica con Dolors Ramírez. Empezó sus estudios de canto con Isabel Cañas y cuatro años más tarde ingresó en el Conservatorio de Sabadell, con Elisenda Cabero. Luego estudió dos cursos de canto con Enequina Lloris y Francesca Roig. Finalizó sus estudios superiores en el Conservatorio del Liceo con Carmen Bustamante. Actualmente estudia con Mariella Devia. Sara Blanch debutó en la ópera con *Lisistrata* de Carbonell en el Teatro Nacional de Cataluña y en el Mercado de les Flores. Poco más tarde, cantó *The Little Sweep* de Britten en el Teatro la Farándula de Sabadell. En 2013 representó *Un ballo in maschera* de Verdi y *Rita* de Donizetti; ese mismo año cantó en el Teatro Rossini de Pésaro en *Il viaggio a Reims* y en el Teatro la Farándula en *Die Zauberflöte*. También participó en *Das lied der Frauen vom fluss* de Arman con La Fura dels Baus. En 2014 debutó en *Orfeo ed Euridice* de Gluck en Barcelona y ofreció recitales en España y América. En 2015 cantó *L'occasione fa il ladro* de Rossini en el Teatro de Sarrià, *La serva padrona* de Pergolesi, *L'italiana in Algeri* de Rossini e *Il vespro siciliano* de Lindpaintner en el Festival de Rossini de Wildbad. En 2016 interpretó *La cambiale di matrimonio* de Rossini. Es durante esta temporada 2016-17 cuando debutará en los teatros más importantes de España, como La Maestranza, Liceo, Real, Campoamor y Festival Castillo de Perelada. Sara Blanch canta por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

## Borja Quiza

### Barítono. Comandante / Don Francisco

de Borja Talvez, Carlos



Nacido en Ortigueira, La Coruña. Ha estudiado canto en sus inicios con Teresa Novoa, M<sup>a</sup> Dolores Travesedo y Renata Scotto para luego perfeccionar y mantener su técnica con el tenor argentino Daniel Muñoz. Ha recibido el Premio *Ópera Actual* al mejor cantante lírico joven en 2009 y el premio al mejor cantante de Zarzuela de los premios líricos Teatro Campoamor de Oviedo en 2010. En 2009 se estrena también la película *Io, Don Giovanni*, de Carlos Saura. Ha actuado en los principales teatros españoles e internacionales. Entre los directores de orquesta con los que ha trabajado destacan Jurowsky, López Cobos, Nagano, Petrenko, Zedda, Grazioli, Carminati, Montanaro, Allemandi, Ortega, Malheiro, Pehlivanian, Manacorda, Rizzari, Encinar, Giménez Carreras, etc. Y entre los directores de escena destacan Martone, Michieletto, Font, Abbado, Sagi, Grinda, Pasqual, Tambascio, Homoki, Dalla, etc. En su repertorio operístico destacan títulos como *Il barbiere di Siviglia*, *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *Die Zauberflöte*, *La cenerentola*, *L'elisir d'amore*, *Don Pasquale*, *Il campanello*, *La bohème*, *Madama Butterfly*, *Le pêcheurs de perles*, *Roméo et Juliette*, *Pelléas et Mélisande*, *L'heure espagnole*, *La verbena de la Paloma*, *La Revoltosa*, *El barberillo de Lavapiés*, *La del manojito de rosas*, *La viejecita*, *La viuda alegre*, *La canción del olvido*, *La corte de Faraón*, etc. Y ha realizado una amplia actividad concertística. Borja Quiza actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

## Ricardo Velásquez

### Barítono. Comandante / Don Francisco

de Borja Talvez, Carlos



Nacido en Panamá. En el año 2004 viaja a Barcelona e ingresa en el Conservatorio del Liceo. Desde entonces ha estudiado con Edda Moser, Jaume Aragall, Enrique Viana, Francesca Roig, Raúl Giménez, Carlos Chausson, Montserrat Caballé, Bonaldo Giaiotti, Ana Luisa Chova y José Cura, entre otros. También ha participado en producciones de ópera: *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Signor Brusolino*, *La bohème*, *Madama Butterfly*, *L'elisir d'amore*, *Pagliacci* y *La traviata*. Y en espectáculos como *South Pacific*, *My Fair Lady*, *Les Misérables* y *Phantom of the Opera*. Ha participado en recitales junto a la Orquesta Sinfónica del Liceo, la Orquesta de Quintana Roo, la Orquesta Nacional de Honduras, la Orquesta Sinfónica de Paraguay, la Orquesta Sinfónica de Núremberg, la Sinfónica de Bamberg, la Orquesta Sinfónica de Aguas Calientes y la Sinfónica de Zúrich, entre otras. Ha compartido escenario con importantes figuras internacionales. En Panamá, por medio de la Fundación Aria, de la cual es presidente, es el responsable del Rivelas Panamá Opera Competition, y del Festival Musicalion. En el 2008 es reconocido como Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Panamá y en 2009 es nombrado Embajador Cultural de Panamá y Agregado Cultural en Washington DC. En el 2012 le entregan las Llaves de la Ciudad de Panamá. En la actualidad es asesor del Ministerio de Cultura en los trabajos de restauración del Teatro Nacional y la construcción de la Ciudad de las Artes de Panamá. Con *La viejecita* Velásquez se presenta en el Teatro de la Zarzuela.



## Emilio Sánchez

Tenor

Capitán Esteban Martín, Manuel Fariñas, Federico



Ha trabajado a lo largo de su carrera profesional en un gran número de auditorios y teatros del país (Valencia, Madrid, Barcelona, Sevilla, Bilbao, Oviedo), pero también ha desarrollado una buena parte de ella en el extranjero (Chile, México, Estados Unidos, Portugal, Francia, Italia, Israel); todo ello en el ámbito del concierto, la ópera y la zarzuela. Colabora en estrenos mundiales como *Divinas palabras* de Antón García Abril, *Don Quijote* de Cristóbal Halffter, *El caballero de la triste figura* de Tomás Marco, *Bohomet* y *el cisne* de Eduardo Pérez Maseda, *Cumbres borrascosas* de Leonardo Balada y, en Madrid, *Babel 46* de Xavier Montsalvatge. Ha colaborado con directores como Lorin Maazel, García Navarro, Zubin Metha, Werniker, Emilio Sagi, Hugo de Ana, Lluís Pasqual, Gustavo Tambascio y José Carlos Plaza. Ha grabado, entre otras obras, *Doña Francisquita*, *Bohemios*, *La tabernera del puerto*, *El hijo fingido*, *El caserío*, así como *Cádiz*, *La Gran Vía* y *El bateo* para varias casas discográficas. También ha participado en la grabación de *En el centro de la tierra* y en la obra de cámara de Enrique Fernández Arbós y *Bohomet* y *El cisne* de Pérez Maseda. En el Teatro de la Zarzuela ha participado en *Doña Francisquita*, *Pan y toros*, *El rey que rabió*, *La verbena de la Paloma* y *El Diablo en el poder*, entre otros títulos.

## Miguel Sola

Barítono

Brigada don Conrado Salvatierra, Sir Jorge



© Miguel Sola

Realiza sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Madrid y obtiene el premio de honor fin de carrera en canto. La actividad musical de este cantante es muy extensa y variada, ya que ha participado en conciertos, óperas, polifonía, zarzuela, oratorios y varios estrenos mundiales llevados a cabo en España, destacando la ópera *Cristóbal Colón* de Leonardo Balada en el Liceo de Barcelona, junto a Montserrat Caballé y José Carreras, dirigido por Tito Capobianco. Participa en la zarzuela *El gato montés* de Penella, junto a Plácido Domingo, bajo la dirección de Miguel Roa, en una producción del Teatro de la Zarzuela en Sevilla y Tokio. Ha trabajado con directores como Víctor Pablo Pérez, Jesús López Cobos, Miguel Ángel Gómez Martínez, José Ramón Encinar, Miguel Roa, Luis Remartínez, Odón Alonso, Theo Alcántara, Rafael Frühbeck de Burgos, Maximiano Valdés, Josep Pons, Celebidaque, Boncompagni, Alain Lombard, Marco Armiliato, Wilhelm Keitel, John Neshling, Romano Gandolfi, Riccardo Chailly y Plácido Domingo, entre otros. Una de sus últimas actuaciones ha sido en el Festival Barroco de Cracovia junto a la Academia Bizantina. Es invitado para la Gala de Navidad en Ámsterdam en el Concertgebouw con Chailly. Destaca su participación en el Arenes D'Avenches en *Carmen*, *La traviata*, *Il barbiere di Siviglia*. En el Teatro de Lausana canta Don Alfonso de *Così fan tutte* en la producción de Giorgio Strehler. Es un habitual de todos los teatros líricos del país, siendo una presencia frecuente en las temporadas de La Zarzuela.

## Antonio Torres

Barítono. Teniente don Luis María

Fernández Canedo, Fernando



Nació en Málaga, donde estudió en el conservatorio. Ha cantado dentro y fuera de España títulos como *L'incoronazione di Poppea*, *Bastien und Bastienne*, *Die Zauberflöte*, *L'elisir d'amore*, *Rigoletto*, *Ernani*, *Macbeth*, *La traviata*, *La fille du régiment*, *Carmen*, *Roméo et Juliette*, *La cenerentola*, *Gianni Schicchi*, *Tosca*, *Mariana Pineda* (Popovici), *Der Fledermaus*, *Luisa Fernanda*, *Katiuska*, *La leyenda del beso*, *La Dolorosa*, *Doña Francisquita*, *La del manojito de rosas*, *La verbena de la Paloma*, *La corte de Faraón*, *La canción del olvido*, *La tabernera del puerto*, *La fama del tartanero*, *Los gavilanes*, *La rosa del azafrán*, *La boda* y *El baile de Luis Alonso*, *La revoltosa*, *La Gran Vía... esquina a Chueca*, *Los sobrinos del Capitán Grant* y *Galanteos en Venecia*, las últimas en el Teatro de la Zarzuela. Y también participó en *Arsenio, por compasión!* Fue Bion en el estreno en España de la ópera homónima de Méhul y participó en los estrenos de *Amor Pelirrojo* (Díaz), *Zamarrilla, bandolero* (Rozas) y *Oratorio de Navidad* (Palazón), así como el estreno en Sudamérica de *La venta de Don Quijote* de Chapí (Lima). En concierto ha cantado *Carmina Burana*, la *Misa en re, op. 86* (Dvořák), *Requiem* (Mozart), *Messiah*, *Cantata manriqueña* (Prieto), *El retablo de Maese Pedro* o *Stabat Mater* (Rossini). Ha grabado *Gianni Schicchi* con Alexander Rahbari (Naxos) y la *Sinfonía n.º 8* de Mahler para Emi Classics.

## Lander Iglesias

Actor. Sargento don Rafael Pontejos,

Técnico de sonido, Marqués Aguilar



Como actor y actor cantante, ha participado en zarzuelas como *Katiuska* y *El dúo de «La africana»* (Emilio Sagi), *Esta noche hay Zarzuela* (Lluís Pasqual), *Entre Sevilla y Triana* (Curro Carreres), *El niño judío*, *El dúo de «La africana»* (Ignacio Aranzaz), *Doña Francisquita* (Paco López), *El rey que rabió*, *Los sobrinos del capitán Grant*, *El caserío* (Luis Iturri). También ha dirigido espectáculos musicales, como la zarzuela *Katiuska* y óperas como *Lucia de Lammermoor*, *L'elisir d'amore*, *Otello*, *Tosca* o *Madama Butterfly*. Comenzó su andadura profesional en el llamado teatro independiente, con la compañía teatral Akelarre de Bilbao (Luis Iturri) en 1976. Como director teatral obtiene varios premios, entre otros, el Premio Ercilla al mejor espectáculo teatral con *La espada de Pendragón* en 1992 y un Premio Max de las artes escénicas por el espectáculo *Torito bravo* con Aitor Mazo y Patxo Tellería en 1998. Ha participado como actor en espectáculos como, *El diccionario* de Manuel Calzada, con Vicky Peña y Helio Pedregal, dirigido por José Carlos Plaza (2012 y 2013); *Beaumarchais*, de Sacha Guitry, dirigido y protagonizado por Josep Maria Flotats (2010); *Hamlet* y *La tempestad* de Shakespeare dirigido por Lluís Pasqual (2006). Actualmente dirige la compañía Laurentzi Producciones con la que ha llevado a cabo tres espectáculos como director, escenógrafo y productor: *Cuarteto del Alba* de Carlos Gil Zamora (2014), *Coordenadas* de Olatz Gorrotxategi (2016 y 2017) y *El hermano de Sancho* de Alberto Iglesias (2016).



**Leo Castaldi**  
Ayudante de dirección



© Alessandro Arcangeli

**Isabel Cámara**  
Ayudante de vestuario



© Juan Martín

**Alfonso Malanda**  
Ayudante de iluminación



R. Jélong (ilustrador). *Publicidad de Philips Autoradio*. Impreso color, hacia 1950 (Francia). Colección particular





5

Sección

## FOTOGRAFÍAS DE ESCENA

*Château Margaux  
y La viejecita*

© JAVIER DEL REAL

© ENRIQUE MORENO ESQUIBEL



16 / 17





© Enrique Moreno Esquivel



© Javier del Real



© Enrique Moreno Esquivel





© Enrique Moreno Esquivel



© Javier del Real



© Enrique Moreno Esquivel



© Javier del Real





© Enrique Moreno Esquivel





© Enrique Moreno Esquivel



© Enrique Moreno Esquivel



© Javier del Real



© Javier del Real



© Javier del Real





© Javier del Real



© Javier del Real



© Javier del Real



© Javier del Real



© Javier del Real



6

Sección

## EL TEATRO

Teatro de la Zarzuela  
Personal  
120

Coro Titular del Teatro  
de la Zarzuela  
122

Orquesta de la Comunidad  
de Madrid  
123

El Bar del Ambigú  
124

Información  
125

Próximas actuaciones  
126



16 / 17



# T

## eatro de la Zarzuela

**DIRECTOR**  
DANIEL BIANCO

**DIRECTOR MUSICAL**  
ÓLIVER DÍAZ

**GERENTE**  
JOSÉ ANTONIO GIL CELEDONIO

**DIRECTORA DE PRODUCCIÓN**  
MARGARITA JIMÉNEZ

**DIRECTOR TÉCNICO**  
ANTONIO LÓPEZ

**DIRECTOR DEL CORO**  
ANTONIO FAURÓ

**ASISTENTE A LA DIRECCIÓN**  
RAÚL ASENJO

**COORDINADORA DE PRODUCCIÓN**  
NOELIA ORTEGA

**COORDINADOR DE COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN**  
JUAN MARCHÁN

**JEFE DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES**  
LUIS TOMÁS VARGAS

**COORDINADORA DE ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS**  
ALMUDENA PEDRERO

**ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA**  
JUAN LÁZARO MARTÍN

**JEFA DE ABONOS Y TAQUILLA**  
MARÍA ROSA MARTÍN

**JEFE DE SALA**  
JOSÉ LUIS MARTÍN

**AUDIOVISUALES**  
MANUEL GARCÍA LUZ  
ÁLVARO SOUSA  
JUAN VIDAU

**AYUDANTES TÉCNICOS**  
MÓNICA ÁLVAREZ  
JOSÉ MANUEL BORRERO  
RICARDO CERDEÑO  
ANTONIO CONESA  
LUIS FERNÁNDEZ FRANCO  
RAÚL RUBIO  
ISABEL VILLAGORDO

**CAJA**  
ANTONIO CONTRERAS  
ISRAEL DEL VAL

**CARACTERIZACIÓN**  
AMINTA ORRASCO  
GEMMA PERUCHA  
BEGOÑA SERRANO

**CENTRALITA TELEFÓNICA**  
MARY CRUZ ÁLVAREZ  
MARÍA DOLORES GÓMEZ

**CLIMATIZACIÓN**  
BLANCA RODRÍGUEZ

**COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS**  
FERNANDO NAVAJAS

**ELECTRICIDAD**  
PEDRO ALCALDE  
GUILLERMO ALONSO  
JAVIER GARCÍA ARJONA  
RAÚL CERVANTES  
ALBERTO DELGADO  
JOSÉ P. GALLEGO  
FERNANDO GARCÍA  
CARLOS GUERRERO  
ÁNGEL HERNÁNDEZ  
RAFAEL FERNÁNDEZ PACHECO

**GERENCIA**  
M<sup>a</sup> TRINIDAD DÍAZ  
NURIA FERNÁNDEZ  
MARÍA JOSÉ GÓMEZ  
RAFAELA GÓMEZ  
ALBERTO LUACES  
FRANCISCA MUNUERA  
MANUEL RODRÍGUEZ  
FRANCISCO YESARES

**MANTENIMIENTO**  
MANUEL A. FLORES

**MAQUINARIA**  
ULISES ÁLVAREZ  
LUIS CABALLERO  
RAQUEL CALLABA  
JOSÉ CALVO  
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO  
ÓSCAR GUTIÉRREZ  
SERGIO GUTIÉRREZ  
ÁNGEL HERRERA  
JOAQUÍN LÓPEZ  
CARLOS PÉREZ  
EDUARDO SANTIAGO  
ANTONIO VÁZQUEZ  
JOSÉ A. VÁZQUEZ  
JOSÉ VELIZ  
ALBERTO VICARIO  
ANTONIO WALDE

**MARKETING Y DESARROLLO**  
ÁIDA PÉREZ

**PELUQUERÍA**  
ESTHER CÁRDABA  
EMILIA GARCÍA  
MARÍA ÁNGELES RIEGO  
ANTONIO SÁNCHEZ

**PRENSA Y COMUNICACIÓN**  
ALICIA PÉREZ

**PRODUCCIÓN**  
MANUEL BALAGUER  
EVA CHILOECHES  
MARÍA REINA MANSO  
ISABEL RODADO  
ISABEL SÁNCHEZ

**REGIDURÍA**  
MAHOR GALILEA  
JUAN MANUEL GARCÍA

**SALA Y OTROS SERVICIOS**  
BLANCA ARANDA  
ANTONIO ARELLANO  
ISABEL CABRERIZO  
ELEUTERIO CEBRIÁN  
ELENA FÉLIX,  
EUDOXIA FERNÁNDEZ  
MÓNICA GARCÍA  
ESPERANZA GONZÁLEZ  
DANIEL HUERTA  
MARÍA GEMMA IGLESIAS  
JULIA JUAN  
EDUARDO LALAMA  
CARLOS MARTÍN  
JUAN CARLOS MARTÍN  
JAVIER PÁRRAGA  
PILAR SANDÍN  
M<sup>a</sup> CARMEN SARDIÑAS

MÓNICA SASTRE  
FRANCISCO J. SÁNCHEZ

**SASTREERÍA**  
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO  
MARÍA DEL CARMEN GARCÍA  
ISABEL GETE  
ROBERTO MARTÍNEZ  
MONTSERRAT NAVARRO

**SECRETARÍA DE DIRECCIÓN**  
MARÍA JOSÉ HORTONEDA

**TAQUILLAS**  
ALEJANDRO AINOZA

**UTILERÍA**  
DAVID BRAVO  
ANDRÉS DE LUCIO  
VICENTE FERNÁNDEZ  
FRANCISCO J. GONZÁLEZ  
PILAR LÓPEZ  
FRANCISCO J. MARTÍNEZ  
ÁNGEL MAURI  
ÁNGELA MONTERO  
CARLOS PALOMERO  
JUAN CARLOS PÉREZ

**COORDINADORA MUSICAL**  
CELSA TAMAYO

**PIANISTAS**  
ROBERTO BALISTRERI  
RAMÓN GRAU  
JUAN IGNACIO MARTÍNEZ  
(CORO)

**MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN**  
LUCÍA IZQUIERDO

**DEPARTAMENTO MUSICAL**  
VICTORIA VEGA

**SECRETARÍA TÉCNICA DEL CORO**  
GUADALUPE GÓMEZ

**ENFERMERÍA**  
NIEVES MÁRQUEZ

**MANTENIMIENTO**  
DAMIÁN GÓMEZ

## SOPRANOS

MARÍA DE LOS ÁNGELES BARRAGÁN  
PALOMA CURROS  
ALICIA FERNÁNDEZ  
SOLEDAD GAVILÁN  
CARMEN GAVIRIA  
ROSA MARÍA GUTIÉRREZ  
AINHOA MARTÍN  
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ  
CAROLINA MASETTI  
MILAGROS POBLADOR  
AGUSTINA ROBLES  
CARMEN PAULA ROMERO  
SARA ROSIQUE

## MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO  
ANA MARÍA CID  
DIANA FINCK  
PRESENTACIÓN GARCÍA  
ISABEL GONZÁLEZ  
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA  
ALICIA MARTÍNEZ  
GRACIELA MONCLOA  
BEGOÑA NAVARRO  
EMILIA ANA PÉREZ-SANTAMARINA  
ANA MARÍA RAMOS  
PALOMA SUÁREZ  
ARANZAZU URRUZOLA

## TENORES

JAVIER ALONSO  
IÑAKI BENGOA  
GUSTAVO BERUETE  
JOAQUÍN CÓRDOBA  
IGNACIO DEL CASTILLO  
CARLOS DURÁN  
MIGUEL ÁNGEL ELEJALDE  
FRANCISCO JAVIER FERRER  
RAÚL LÓPEZ HOUARI  
DANIEL HUERTA  
LORENZO JIMÉNEZ  
FRANCISCO JOSÉ PARDO  
FRANCISCO JOSÉ RIVERO  
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ

## BARÍTONOS

PEDRO AZPIRI  
JUAN IGNACIO ARTILES  
ENRIQUE BUSTOS  
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS  
RODRIGO GARCÍA  
FERNANDO MARTÍNEZ  
MARIO VILLORIA

## BAJOS

CARLOS BRU  
MATTHEW LOREN CRAWFORD  
ANTONIO GONZÁLEZ  
ALBERTO RÍOS  
JAVIER ROLDÁN

## VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)  
ANNE MARIE NORTH (C)  
CHUNG JEN LIAO (AC)  
EMA ALEXEEVA (AC)  
PETER SHUTTER  
PANDELI GJEZI  
ALEJANDRO KREIMAN  
ANDRAS DEMETER  
ERNESTO WILDBAUM  
CONSTANTIN GILICEL  
REYNALDO MACEO  
MARGARITA BUESA  
GLADYS SILOT

## VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)  
MARIOLA SHUTTER (S)  
OSMAY TORRES (AS)  
FERNANDO RIUS  
IRUNE URRUTXURTU  
IGOR MIKHAILOV  
MAGALY BARÓ  
ROBIN BANERJEE  
AMAYA BARRACHINA  
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

## VIOLAS

IVÁN MARTÍN (S)  
EVA MARÍA MARTÍN (S)  
DAGMARA SZYDŁO (AS)  
RAQUEL TAVIRA  
VESSELA TZVETANOVA  
BLANCA ESTEBAN  
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ  
ALBERTO CLÉ

## VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)  
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)  
NURIA MAJUELO (AS)  
PABLO BORREGO  
DAGMAR REMTOVA  
EDITH SALDAÑA  
BENJAMÍN CALDERÓN

## CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)  
LUIS OTERO (S)  
MANUEL VALDÉS  
EDUARDO ANOZ

## ARPA

LAURA HERNÁNDEZ (S)

## FLAUTAS

CINTA VAREA (S)  
M<sup>a</sup> TERESA RAGA (S)  
M<sup>a</sup> JOSÉ MUÑOZ (P) (S)

## OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUSTO SANZ (S)  
NEREA MEYER (S)  
PABLO FERNÁNDEZ  
SALVADOR SALVADOR

## FAGOTES

FRANCISCO MAS (S)  
JOSÉ LUIS MATEO (S)  
EDUARDO ALAMINOS

## TROMPAS

JOAQUÍN TALENS (S)  
PEDRO JORGE (S)  
ÁNGEL G. LECHAGO  
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ

## TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)  
EDUARDO DÍAZ (S)  
FAUSTÍ CANDEL  
ÓSCAR GRANDE

## TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)  
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)  
FRANCISCO SEVILLA (AS)  
PEDRO ORTUÑO  
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ (TB) (S)

## PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)  
ÓSCAR BENET (AS)  
ALFREDO ANAYA (AS)  
ELOY LURUEÑA  
JAIME FERNÁNDEZ

## AUXILIARES DE ORQUESTA

ADRIÁN MELOGNO  
JAIME LÓPEZ  
ROBERTO RIZALDOS

## INSPECTOR

EDUARDO TRIGUERO

## ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO  
NATALIA NAGLIC (AUXILIAR)

## ADMINISTRACIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA

## PRODUCCIÓN

ELENA JEREZ

## COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

## GERENTE

ROBERTO UGARTE

## DIRECTOR HONORARIO

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

## DIRECTOR TITULAR

VÍCTOR PABLO PÉREZ

(C) CONCERTINO  
(AC) AYUDA DE CONCERTINO  
(S) SOLISTA  
(AS) AYUDA DE SOLISTA  
(TB) TROMBÓN BAJO  
(P) PICCOLO

# El Bar del Ambigú



## NUEVA TEMPORADA, NUEVO AMBIGÚ

El ambigú del Teatro de la Zarzuela también está de estreno. Gestionado ahora por el Grupo Sagardi, referente de reconocido prestigio en el mundo de la restauración, este espacio apacible y único amplía su horario, convirtiéndose así en el lugar más idóneo para abrir boca hasta el comienzo de la función. Desde una hora antes del inicio, y en los entreactos, podrás degustar el mejor café o una original y variada selección de aperitivos a la espera de que el telón descubra, una noche más, la magia que para cada uno de nosotros guarda detrás.

*¡Dónde mejor que en el Nuevo Ambigú!*

# Información

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## Taquillas

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

**Auditorio Nacional de Música.** Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid

Tel: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

**Teatro de la Comedia (CNTC).** Príncipe, 14 - 28012 Madrid

Tel. (34) 91.532.79.27 - 91.528.28.19

**Teatro María Guerrero (CDN).** Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid

Tel: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

**Teatro Valle Inclán (CDN).** Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## Venta Telefónica, Internet

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: **902 224 949**

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

## Tienda del Teatro

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

El programa de la obra se podrá encontrar en la página web del Teatro, en su producción correspondiente, una vez finalizadas sus representaciones: [teatrodelazarzuela.mcu.es](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Departamento de comunicación y publicaciones del Teatro de la Zarzuela.

# P

róximas actuaciones  
abril-mayo 2017

LUNES, 3 DE ABRIL  
XXIII CICLO DE LIED  
RECITAL VIII. MAURO PETER, HELMUT DEUTSCH

MARTES, 18 DE ABRIL  
NOTAS DEL AMBIGÚ  
COMEDIA MUSICAL. CARMEN GONZÁLEZ

DEL 22 AL 29 DE ABRIL  
MOZART Y SALIERI  
TEATRO MUSICAL DE CÁMARA. FUNDACIÓN JUAN MARCH

DEL 6 AL 28 DE MAYO  
ENSEÑANZA LIBRE / LA GATITA BLANCA  
GERÓNIMO GIMÉNEZ Y AMADEO VIVES

MARTES, 9 DE MAYO  
DE LA PURÍSSIMA EN CONCIERTO

LUNES, 15 DE MAYO  
ZARZUELA EN LA CALLE  
J. SERRANO, G. GIMÉNEZ, F. MORENO TORROBA Y A. VIVES

Brias (ilustrador). *Publicidad de Radio  
Telefunken*. Impreso color, hacia 1930  
(Alemania). Colección particular







### Teatro de la Zarzuela

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España

Tel. Centralita: 34 915 245 400

Departamento de abonos y taquillas:

Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### Edición del programa

Departamento de comunicación y publicaciones

Coordinación editorial: Víctor Pagán · *En recuerdo a mi queridísima VIEJECITA ROSA*

Traducciones: Noni Gilbert

Fotografías: © Javier del Real

Diseño gráfico: Javier Díaz Garrido

Maquetación: María Suero

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

D.L.: M-8562-2017

NIPO: 035-17-033-2

[teatrodelazarzuela.mcu.es](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)



ÚNICO EN EL MUNDO

El Teatro de la Zarzuela es miembro de:





[teatrodelazarzuela.mcu.es](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)



Síguenos en

